KORE ILBO.kz

고려일보

Республиканская корейская газета. • Издается с 1 марта 1923 г. • Выходит один раз в неделю. • www.koreans.kz

6 (1705) 14 февраля 2020 года

12+

БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

Заявление Ассамблеи народа Казахстана по событиям в Жамбылской области

События в Кордае откликнулись болью в сердце каждого гражданина страны.

Произошла трагедия – погибли наши граждане.

Ассамблея народа Казахстана приносит искренние соболезнования родным и близким погибших, желает скорейшего выздоровления всем пострадавшим.

Глава государства дал исчерпывающие поручения по преодолению последствий конфликта.

Мы обращаемся к народу Казахстана с призывом поддержать эти усилия и оказать всяческую поддержку их реализации.

В соответствии с этими поручениями Ассамблея во всех регионах страны организовала разъяснительную работу, собрания с этнокультурными объединениями.

Члены Ассамблеи выражают общее мнение, что преступления не имеют национальности, а все виновные должны быть установлены и понести наказание в соответствии с законом.

Поэтому сегодня самая главная задача - не поддаваться на провокации, не допускать обвинений целых национальностей в проступках, совершенных отдельными представителями.

Ассамблея выражает уверенность в мудрости народа и призывает воздержаться наших граждан, прежде всего молодых людей от необдуманных слов и дел, способных нанести ущерб миру и согласию в стране, повредить им самим.

Убеждены - народ Казахстана всегда был и останется образцом братского отношения друг к другу,

Во имя общего будущего наших детей мы не должны допустить разжигания национальной розни.

Мы призываем граждан не поддаваться ложным слухам, оказывать содействие органам правопорядка в обеспечении общественной безопасности и спокойствия людей, беречь мир и спокойствие в нашей стране.

Члены президиума АКК отчитались о работе

В несколько обновленном формате прошло в минувший четверг, 6 февраля, первое в новом году заседание президиума Ассоциации корейцев Казахстана. Каждый из членов президиума вкратце отчитался о проводимой на закрепленном за ним участке работе.

Константин КИМ

Прежде чем приступать к обсуждению вопросов повестки дня, президент АКК Сергей Огай представил новых членов президиума. В состав руководящего органа Ассоциации вошли президент Объединения корейских бизнес-клубок (ОКБК) Александр Ким, председатель Делового клуба АКК Вячеслав Ким.

В прошлом году за каждым членом руководящего органа АКК было закреплено конкретное направление деятельности для постоянного мониторинга. О том, как осуществляется работа в данном направлении, собравшиеся доложили президиуму.

Президент АКК Сергей Огай отметил, что нынешний год будет проходить под эгидой сразу нескольких юбилейных дат, в связи с чем Ассоциация готовит специальные проекты и мероприятия. В свою очередь вице-президент АКК Владислав Цой рассказал о сотрудничестве с южнокорейскими организациями, работающими в Казахстане. Так, на сегодняшний день активизировалась работа с Kotra, Ассоциацией южнокорейских граждан и другими организациями. В частности, обсуждаются пути сотрудничества в сфере туризма. Для руководства представительства Kotra в Казахстане был организован ознакомительный тур в низовье реки Каратал, где оно смогло познакомиться с дикой природой края Жетысу и оценить перспективы привлечения южнокорейских туристов.

Окончание на стр. 3

나자르바예프 쉬꼴라 한국주간 행사

지난 2월 6일(목) 주카자흐스탄 한국문화원(원장 이혜란)은 나자르바예프 쉬꼴라 한국어 동아리와 함께 '나자르바예프 쉬꼴라 한국주간 행사'를 개최하였다.

본 행사는 카자흐스탄의 영재학교라 불리는 나자르바예프 쉬꼴라에 재학중인 학생을 중심으로 구성되었으며, 2월 3일부터 6일 총 4일간 진행되었다.

우리 문화원은 행사의 마지막 날 콘서트 시작 전 부대행사로 문화원 홍보부스, K-POP 포토존을 설치, 운영하여 우리문화원과 한류의 중심 K-POP을 홍보하고, '나만의 노리개 만들기', '한복 시착' 등 다양한 체험 프로그램을 통해 한국과 한국문화를 소개하였다.

또한, '한국문화원과 함께하는 SNS 이벤트'를 진행하여 행사참가자에게는 콘서트에 빠질 수 없는 리이트스틱을 배포하여 관람객들의 행사 참여를 유도하였다.

주키지흐스탄 한국문화원 이혜란 원장은 "한국과 한국문화를 사랑해 주는 여러분들에게 감사하다. 우리 문화원은 중앙아시아 유일의 문화원으로 2010년 개원하여 카자흐스탄과 인근국가에 한국과 한국문화를 알리는 활동을 하고 있다. 올해는 우리 문화원 개원 10주년을 기념한 다양한 행사를 개최할 예정이니 많은 관심과 참여 바란다."고 밝혔다.

По гостю и приём/나그네 봐서 객대한다

В Костанае отметили Сольналь

стр. 3

Дорогой Первого Президента

стр. 4

언어학과 인연을 맺은 20여년간

стр. 8

От переводчика к траблшутеру?

стр. 12

Открыт республиканский Фронт-офис волонтеров Birgemiz

Глава государства принял участие в церемонии открытия республиканского Фронт-офиса волонтеров «Birgemiz», который будет осуществлять координацию и общественный мониторинг волонтерских проектов, обучать и проводить популяризацию волонтерского движения по всей стране. Президенту также была представлена онлайн-платформа.

В своем выступлении Касым-Жомарт Токаев отметил, что в Год волонтера будет реализовано множество важных проектов.

– Бескорыстные поступки и добрые дела – это наша традиция, корнями уходящая в глубь веков. И мы обязательно должны сохранить эту традицию. Протянуть другому руку помощи, помочь нуждающимся – это у нас в крови. У нашего народа есть замечательный обычай, объединяющий людей, – асар, который не теряет свое значение в течение многих веков. Как говорят, «груз, поднятый общими усилиями, легок». Объединять людей, служить народу – в этом и заключается ключевая цель волонтерского движения, – сказал Президент.

Глава государства напомнил, что в свое время казахи, несмотря на трудности и невзгоды, приютили многие этнические группы, которые были депортированы в Казахстан, делились с ними своим хлебом.

В выступлении было отмечено, что патриотизм, служение обществу и созидательная деятельность являются ярким проявлением высокого уровня личностного и духовного развития человека.

В завершение мероприятия Президенту Казахстана были презентованы проекты Birgemiz: Asyl mura, Birgemiz: Bilim, Birgemiz: Saulyq, Birgemiz: Sabaqtastyq, «irgemiz: Taza Бlem, Birgemiz: Umit.

Барнаул читает Абая

Выставка, посвященная 175-летию Абая, открылась в Барнауле, где собрались представители вузов России, Казахстана, Киргизии и Таджикистана, чтобы укрепить партнерство.

Ева КИМ, Барнаул

В Алтайском государственном университете под эгидой Ассоциации азиатских университетов состоялась сессия, посвященная теме развития международного сотрудничества в Центрально-Азиатском научно-образовательном и культурном пространстве.

Основным событием международной встречи стало открытие выставки, посвященной 175-летию со дня рождения поэта, гуманиста, мыслителя Абая Кунанбаева, организованной ВКГТУ им. Д. Серикбаева совместно с Управлением внутренней политики Восточно-Казахстанской области, Управлением культуры, архивов и документации и Восточно-Казахстанской областной специализированной библиотекой им. Абая г. Семей.

Материалы выставки были размещены в кабинете Почетной кафедры Казахстанский путь и Н. Назарбаев АлтГУ, к 5-летнему юбилею которого было приурочено международное мероприятие.

– 2020 год – в Казахстане – это 175-я годовщина со дня рождения великого казахского деятеля, философа, поэта, композитора, основоположника казахской письменной литературы – Абая, – сказала первый проректор ВКГТУ им. Д. Серикбаева Сауле Рахметуллина. – Произведения духовного наставника всего казахского народа являются настольной книгой каждого казахстанца. Его труды учат мудрости, справедливости, взывают к познанию, трудолюбию, справедливости.

Было отмечено, что кафедра «Казахстанский путь и Н. Назарбаев» является хорошей диалоговой площадкой, а выставка будет способствовать распространению идей гуманизма среди молодежи.

В дар были переданы книги, издания из серии «Абай алемі», а также труды доктора философских наук, профессора, руководителя Международного клуба Абая Е. Григорьева – «Адам бол», «Абай и движение Алаш», «Прометей Великой степи», «Прошу: прислушайтесь к словам моим. Научно-популярные очерки общественно-политических и философских взглядов Абая».

Был презентован фильм о жизненном и творческом пути Абая.

Студенты ВКГТУ представили музыкальную композицию, продекламировали стихи Абая и подарили челлендж ребятам из Алтайского государственного университета, которые передали эстафету в Москву, в Посольство Республики Казахстан в России – недавно назначенному Послу РК в РФ – Ермеку Кошербаеву.

Вузовские экспонаты выставки дополнили фотопортреты Абая, политических ссыльных – друзей Абая, книги Шакарима, Ф. Достоевского, М. Ауэзова, А. Иванова и др.

«Золотой квадрат» – новый туристический маршрут

В Алматы презентовали новый туристический маршрут «Золотой квадрат», проходящий по современным и древним городам Узбекистана и Казахстана.

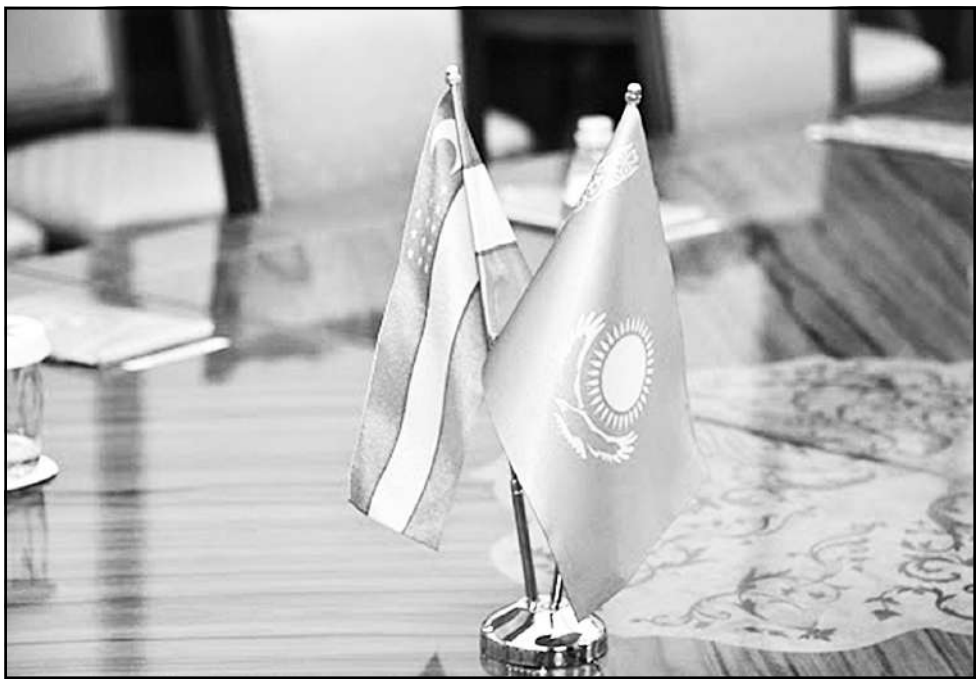
Туристический маршрут включает в себя несколько основных городов, в которых сохранились уникальные памятники истории и культуры региона, центры народных ремесел, где реализуется инвестиционный потенциал: Нур-Султан, Алматы, Туркестан, Отрар, Тараз, Шымкент, Ташкент, Самарканд, Бухара и Хива. Концепция маршрута «Золотой квадрат» призвана комплексно подойти к развитию туристической отрасли стран региона, популяризировать туристические объекты страны и способствовать привлечению инвестиций в регион. Этот маршрут является аналогом российского туристического маршрута «Золотое кольцо», который принимает в год до 20 млн внутренних туристов.

– Я думаю, что это хороший показатель; есть «Золотое кольцо», треугольник в Азии и теперь в Центральной Азии возникло желание создать «Золотой квадрат». Это международный маршрут, который, как правило, занимает 5-7 дней у туриста, – заявила почетный амбассадор туристического бренда «Узбекистан» в Казахстане Лаззат Аханова.

Она добавила, что на пути этого маршрута можно установить развлекательные центры, торговые дома и небольшие отели. Но все эти вопросы еще должны решаться на межправительственном уровне.

Между тем Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Узбекистан в РК Саидикрам Ниязходжаев особо отметил доверительное отношение глав двух государств и заявил об увеличении количества посетителей – граждан из Казахстана в Узбекистан, а также из Узбекистана в Казахстан в десятки раз. По его словам, на сегодняшний день в Узбекистане введен безвизовый режим для 86 государств, а также с 57 странами упрощен визовый режим.

Как заявили инициаторы проекта, тур по «Золотому квадрату» особенно придется по вкусу туристам, любящим познавательный, культурный, сакральный отдых и бизнес-туризм. Тур начнут продавать после тестового запуска проекта в этом году. Протяженность маршрута данного тура, а также другие детали еще выясняются и находятся на разработке. В свою очередь генеральный консул Республики Узбекистан в РК Аброр Фатхуллаев добавил, что для увеличения потока туристов и их удобства сейчас ведется работа по запуску аналога знаменитого европейского Шенгена – единой визы Silk Visa, к которой в дальнейшем могли присоединиться и другие государства региона.



Члены президиума АКК отчитались о работе

Начало на стр. 1

Член президиума АКК Наталья Ем, курирующая вопросы связи с научном сообществом и молодежью, предложила организовать встречу с членами НТО «Кахак» и определить конкретные механизмы взаимодействия. Таким образом каждый член президиума коротко и емко рассказал о проводимой работе. При этом руководитель АКК призвал членов президиума и самим непосредственно участвовать в работе на тех участках, за которыми они закреплены.

В рамках второго вопроса повестки дня С. Огай презентовал концепцию развития АКК на предстоящие 10 лет. При этом руководитель Ассоциации отметил, что предыдущая концепция развития была принята в 2003 году, и все обозначенные в ней на тот момент задачи выполнены.

А вот в числе задач, которые сегодня стоят перед АКК, ее руководитель назвал формирование казахстанского патриотизма, открытость Ассоциации, ориентированность на работу с людьми.

– Необходимо изменить отношение соплеменников к Ассоциации, – подчеркнул С. Огай, – Мы должны строить свою работу так, чтобы казахстанские корейцы чувствовали полезность АКК, могли получить у нас ответы на все вопросы, имели желание и мотивацию участвовать в корейском общественном движении. Важно сформировать понимание того, что АКК может быть полезной для человека на протяжении всей жизни, наполнять каждый период интересными программами развития. Для этого все дальнейшие проекты АКК будут планироваться с учётом разных возрастных групп: детей, молодежи, среднего возраста и старшего поколения.

На сегодняшний день проект концепции развития находится на доработке у членов президиума АКК, затем он будет представлен правлению Ассоциации и вынесен на публичное обсуждение, а осенью текущего года на пленуме планируется принять доработанный вариант документа и приступить к его реализации.

По третьему вопросу повестки дня выступил председатель Бизнес-клуба АКК Вячеслав Ким, доложивший о работе возглавляемой им организации. На сегодняшний день членами клуба являются 43 человека. Процесс формирования структуры организации, правил вступления и членства пока до конца не завершен, вместе с тем ставится задача соблюсти баланс между количеством и качеством ее состава. Прорабатывается вопрос придания Бизнес-клубу юридического статуса.

Также коротко о прошедшем недавно в Алматы Координационном совете Организации корейских бизнес-клубов, о планах деятельности ОКБК доложил Александр Ким, недавно избранный на должность ее руководителя.

Подводя итоги заседания, члены президиума поставили задачу в ближайшее время детально ознакомиться с проектом концепции развития АКК и внести свои предложения.

В Костанае отметили Сольналь

Во второй раз костанайцы отмечают Новый год по лунному календарю вместе с корейским этнокультурным объединением Костанайской области.

Федор МИН,
Костанай

В ТРЦ «Костанай плаза» в субботний день с утра до вечера было по-особенному многолюдно и весело. Множество увлекательных мероприятий было организовано в честь праздника Сольналь.

В Корее Сольналь знаменует собой не только начало нового года, но и поворот к весне, к поре, когда все оживает и расцветает тысячами ярких красок. И, как символ весны, на сцену вышла Валерия Ли-Гоман в образе национального символа Кореи – цветка Мугунхва, она стала соведущей шоумена Евгения Сотникова. «Осо осэ! Сольнарыль чукхадыримнида кыриго сараммада хэнбокхасэ!», – приветствовала Валерия участников и гостей праздника.

– В Корее развит культ детей. Именно поэтому дети, будучи цветами жизни, станут главными героями Сольналя. Именно дети – восходящие звёзды, гордость своих родителей, бабушек и дедушек, учителей и тренеров – выйдут на эту сцену и покажут себя во всей красе. Ну и я, в свою очередь, одарю каждого участника концерта за его таланты и успехи статуэткой «Звезда Коре сарам», которую венчает цветок Мугунхва. Этот цветок воплощает в себе волю, упорство, решительность и стойкость корейского народа, – сказала ведущая.

Начало новогодней программе положила заместитель председателя корейского этнокультурного объединения Костанайской области Ульяна Ким, которая поздравила всех присутствующих с Новым годом по лунному календарю, пожелала крепкого здоровья, благополучия, счастья семьям и мирного неба над головой. А также напомнила, что этот год для корейцев Казахстана юбилейный – 30 лет со дня образования Ассоциации корейцев Казахстана, и что все мероприятия будут проходить под этой эгидой.

Конечно же, в этот день было много музыки, песен, танцев, подарков и сюрпризов. Первыми, открывая концертную программу, на сцену вышли Ангелина, Алина, Вера, Татьяна и их мама Любовь Ким. Многодетная семья Кимов из поселка Мичурино в прошлом году отпраздновала новоселье: просторный дом им подарила компания «БК-Строй» во главе с директором, меценатом и председателем областной корейской общины Игорем Кимом. А в праздник Сольналь дружная и талантливая семья подарила зрителям песню из мультфильма «Моана». Большой торт стал призом за замечательное исполнение.

Приятные подарки ждали и участников разнообразных конкурсов, многие из которых были проведены впервые. Всем очень понравилось состязание на скоростное поедание популярной корейской лапши рамён. А ещё были мастер-классы по каллиграфии и оригами, розыгрыш новогодних призов, викторина на знание культуры, истории и традиций Кореи. Все желающие могли пробрести на ярмарке товары, произведённые в Южной Корее, а любители корейской кухни получали в честь праздника 30-процентную скидку в ресторане «Кореан хаус».

Творческую программу украсил традиционным танцем с веерами хореографический коллектив «Енари» под руководством Юрия Ли. А затем своими талантами блеснули юные звёздочки: восьмилетняя Эвелина Югай с песней о маме, Даниил и Ирина Каны с танцем «Ча-ча-ча» (ребята неоднократные победители чемпионатов спортивных танцев), лауреат международных детских вокальных конкурсов «Золотой микрофон», «Бозторгай», «Звездный калейдоскоп», «Маленькие звездочки» София Ким с казахской песней «Казагымсын», семилетняя домбристка Карина Цхай. Всем им были вручены статуэтки от феи Мугунхва. Звёздные награды достались и юным спортсменам из Рудного Ольге и Ильгаму Кимам. Ильгам – футболист, волейболист, участник спартакиад, а Оля сделала выбор в пользу настольного тенниса и уже имеет немало наград, звание лучшей ракетки страны. В 2018 году она стала победительницей республиканского турнира «Принцесса пинг-понга», с главным призом – поездкой в Китай для участия в мастер-классе от ведущих тренеров. Зрителям Ольга подарила стихотворение казахского поэта Мухтара Шаханова «Торт ана». Кстати, именно в этот день, 8 февраля, Ольга Ким отмечала своё 17-летие и с днём рождения талантливую девушку поздравили все участники праздника.

Свою статуэтку и долю горячих аплодисментов получил Давид Ким. В свои 8 лет он выиграл дважды чемпионат Костанайской области по таэквондо, а в прошлом году на чемпионате в Нур-Султане занял 1 место в своей возрастной категории. «Звезда Коре сарам» стала наградой для Тимура Кима и Таисии Пак. Тимур лучше всех разбирается в робототехнике и физике, а Таисия – призер научной конференции среди школьников. А ещё она замечательно играет на скрипке, что и продемонстрировала со сцены, сыграв мелодию популярной песни «Деспасито».

«Звезда Коре сарам» пополнила коллекции наград чемпионов по таэквондо Джун Ри, Айдара Байгазина и Ильи Цоя, призёра вокальных конкурсов и пианистки Олеси Ким, Дианы и Яны Ли, исполняющих современные танцы; юной певицы Софии Мун, шестилетнего «соловья» Владимира Пака, начинающих художниц Лауры Дюсикеевой и Алины Ким, лыжников Артёма и Романа Лимов, танцора Леонида Хвана.

И, конечно же, парад талантов дополнили своими выступлениями уже признанные творческие коллективы: ансамбль самульнори, хореографические ансамбли «Енари» (премьера танца с барабанами чонгу) и «Надежда», молодежный вокальный коллектив под руководством Розы Ким, хор корейской песни «Ен-Коди» с песнями на казахском и корейском языках.

А ярким и зажигательным финалом праздника Сольналь стал фестиваль молодёжных танцевальных коллективов, исполнивших композиции в стиле K-POP, который не первый год завоёвывает сердца любителей музыки по всему миру.

Дорогой Первого Президента

7 февраля в спорткомплексе «Ушконыр» села Шамалган Карасайского района Алматинской области состоялась торжественная церемония старта проекта Ассамблеи народа Казахстана «Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента», посвященного 25-летию АНК. До юбилейной даты, 1 марта, флаг АНК побывает не только в тех уголках Казахстана, где прошло детство, юность, яркая активная деятельность первого Президента Казахстана, направленная на благо страны, на благо каждого казахстанца. Маршрут акции пролег и до Украины, до города Каменское (бывший Днепродзержинск). Время беспокойной юности, прошедшее там, очень часто вспоминает Елбасы и дорожит им, как периодом, когда рождались мечты. На малой родине Елбасы на пороге старта акции собрались те, кому повезло лично встречаться с Нурсултаном Абишевичем на форумах, конференциях, встречах, кто свято хранит в своей памяти те мгновения и счастлив поделиться воспоминаниями.

Тамара ТИН

Проект «Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента» является одним из ключевых по тематике 25-летия АНК. Он в первую очередь направлен на закрепление в общественном сознании выдающихся заслуг Елбасы в основании и построении независимого Казахстана, а также на уникальную модель АНК, автором которой является Елбасы. Кстати, и спортивный комплекс на родине президента – «Ушконыр», где был дан старт акции, построен на средства Елбасы и семьи Назарбаевых в дар односельчанам.

Прозвучал гимн Казахстана, вместе с флагом РК был внесен флаг Ассамблеи народа Казахстана и дневник акции. С песни «Казагымнын канаты», которую исполнил вокальный ансамбль «Кулансаз», началась церемония старта уникального проекта, в котором участвовали заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ж.Туймебаев, аким Алматинской области А. Баталов, заместитель Председателя Мажилиса Парламента РК В. Божко, депутаты Парламента РК, соратники Первого Президента РК, члены АНК, руководители этнокультурных объединений, общественные деятели, научная и творческая интеллигенция, ректоры вузов, педагоги общеобразовательных школ Шамалгана, молодежь, волонтеры. В ходе старта своими впечатлениями о Первом Президенте РК поделились депутат Сената Парламента РК Ляззат Сулейменова, одноклассник Елбасы Едиген Жунисбеков, члены Ассамблеи народа Казахстана Атсалим Идигов, Наталья Хоменко, Роза Абилова, учительница начальных классов средней школы имени К.Кошмамбетова Карасайского района села Кошмамбет Эльнара Таштанова и другие.

В своей приветственной речи аким Алматинской области Амандык Баталов подчеркнул, что Ассамблея народа Казахстана является уникальным инструментом гармонизации межнациональных отношений и весомым общественным институтом, ставшим символом этнического многообразия республики и ярким примером дальновидности Елбасы.

– Поэтому, – сказал он, – глубоко символично, что именно Ассамблея народа Казахстана инициировала общенациональный проект «Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента». Как вы знаете, путь народной экспедиции будет совпадать с главными вехами жизненного пути Нурсултана Абишевича Назарбаева. Первое и самое главное направление посвящено малой родине Лидера Нации – прекрасному краю Жетысу. Как говорится, где прошло детство, там и начинается любовь к Родине. Уверен, значимый проект, приуроченный к 25-летию АНК, внесет существенный вклад в укрепление мира, единства и согласия казахстанского народа, глубоко раскрыв выдающиеся заслуги Елбасы. Счастлив, что свой существенный вклад в ее успешную реализацию внесут и жители Жетысу.

Аким области пожелал всем здоровья и удачи, а народной экспедиции – успешного старта и плодотворной работы. В зале звучали прекрасные мелодии и песни в исполнении артистов из Алматинской области, на экране перед присутствующими проходили кадр за кадром сюжеты, рассказывающие о многолетней разносторонней деятельности Елбасы. В разное время журналисты казахстанских телеканалов были свидетелями многих событий, в которых Нурсултан Абишевич проявлял политическую волю и мудрость лидера. Вот он среди казахстанцев на большом форуме партии «Нур Отан», вот в больнице среди врачей, вот в школе среди одаренных ребятишек, а вот он среди юношей и девушек университетов, расспрашивает у тех, кому предстоит развивать Казахстан в будущем, как и чем они живут сегодня.

– Казахстан под руководством Елбасы стал состоявшимся государством, – сказал в своем выступлении заместитель Председателя АНК Жансеит Туймебаев. – Наш выбор в 1991 году всех вместе и каждого в отдельности – в пользу мира, дружбы и благополучия. В этом году Ассамблея народа Казахстана празднует свое 25-летие. Мы начинаем празднование своего юбилея очень символическим проектом – «Народная экспедиция «Дорогой Первого Президента». Начиная наш проект, мы ждем, что каждый казахстанец задумается над тем, какую роль в его жизни сыграл Елбасы. Поэтому далеко не случайно мы начинаем работу народной экспедиции здесь, на родине Елбасы.

Выступающие один за другим брали слово. Многим сидящим в зале, было чем поделиться с собравшимися. Председатель Клуба ведущих журналистов Алматинской области, главный редактор газеты «Огни Алатау» Атсалим Идигов вспомнил несколько встреч с Елбасы. Первую встречу с Первым Президентом он помнит во всех подробностях и деталях. Это было в 1992 году, в аэропорту города Талдыкоргана. Нурсултан Абишевич, увидев среди встречающих чеченца, говорил с ним на его родном чеченском языке, спросив в первую очередь о семье. Атсалим удивился тогда, откуда президент знает фразы на чеченском языке. Оказывается, примером уважения к представителям других национальностей был для Елбасы его отец Абиш, который старался разговаривать с каждым, кто тогда жил в селе Шамалган, на его родном языке. Подрастая, Нурсултан впитывал в себя такое отношение к окружающим, а окружали его представители разных национальностей. А при другой встрече уже сам Елбасы поблагодарил Атсалима Саламовича за то, что тот говорил на казахском языке, проявляя уважение к казахскому народу.

Наталья Хоменко поделилась своими воспоминаниями о встречах с Главой государства, когда в силу своей профессии (она журналист) освещала события с его участием.

– В доме моих родителей на самом видном месте висит фотография, где Елбасы общался с молодежью, – вспомнила она. – Я запомнила его слова о патриотизме. Не нужно искать счастье на стороне, наша страна дает все возможности для того, чтобы развиваться и быть востребованным в обществе.

Тронули души воспоминания представительницы балкарского народа Фаризат Хаджиевой. Ее прадед в годы депортации волею судьбы оказался в Жетысу. Абиш ата, отец Нурсултана Абишевича, взял под свою опеку несчастную семью, помог ей построить дом и делился всем, что у него было. На новоселье подарил депортированным теленочка. Хаджиевы хранят в памяти эту историю и передают ее из поколения в поколение.

Воспоминаний было много от представителей разных поколений. В каждом – теплые слова о тех встречах, которые состоялись по разным поводам, в связи с разными событиями. В каждом выступлении по-новому раскрывался образ Елбасы – незаурядной личности, вышедшей из простого народа. И вот дорогой жизни Назарбаева предстоит пройти участникам экспедиции.

В завершение торжественной части состоялась официальная передача символов экспедиции – флага и дневника представителям Карагандинской области, принимающим эстафету. Праздник завершился зрелищным танцем, где в национальных костюмах выступили представители разных национальных центров. Прекрасные лирические песни о солнечном Казахстане, о любви к своей земле создавали праздничное настроение. Гости мероприятия аплодировали солистам областной филармонии имени Суюнбая, ансамблей «Кулансаз», «Суйинбай сазы», «Талдыкорган ауендери» и квартету «Ушконыр», а также танцевальным коллективам «Алтынай» и «Ачимноуль».

В этот же день гости и участники экспедиции посетили историко-культурный центр Первого Президента – Лидера нации «Атамекен» в селе Шамалган, музей «Анага курмет» и мемориальный комплекс «Батыр бабалар». Здесь же состоялась передача ценных подарков. Жансеит Кансеитулы вручил руководству центра книги о Елбасы, а также памятный сувенир – шанырак, ставший символом Ассамблеи и объединяющий самые разные народы Казахстана. Вручил книги и депутат Мажилиса Парламента РК Сауытбек Абдрахманов. А победительница проекта «100 новых лиц Казахстана» Макпал Тажмагамбетова тепло и проникновенно прочитала свое стихотворение «Аманат». Во время экскурсии по четырем залам центра-музея гости смогли увидеть уникальные экспонаты, макеты, фотодокументы и по-новому раскрыть для себя образ Елбасы. В заключение Жансеит Туймебаев оставил свой отзыв в Книге для почетных гостей.

Уже после обеда в спорткомплексе «Ушконыр» состоялась конференция с участием молодежи, а в 12 школах района прошли уроки единства и согласия.

Восточный Новый год в Павлодаре

Наступил долгожданный Новый год по лунному календарю, который встречали и коресарам Павлодарской области. Новогоднюю программу открыл хореографический ансамбль «Анён» с танцем «Снежинки». Воздушные танцовщицы кружились в танце под красивую музыку, демонстрируя всю прелесть зимы, передавая теплоту и любовь гостям праздника.

Раиса КИМ,
Павлодар

Как и положено по древним корейским канонам, молодежь отделения корейского языка школы национального возрождения имени К. Даржумана провела традиционный обряд «сэбэ», сделав поклон старейшинам «Ноиндан» – Виталию Афанасьевичу Хану и Вере Антоновне Тян.

Затем присутствующим был представлен видеоролик, рассказывающий о том, как празднуют Новый год в Корее. Гостями новогоднего праздника были руководители этнокультурных объединений области – болгарского, еврейского, славянского, таджикского, финоугорского, старейшины корейского общественного объединения, руководитель корейского центра Павлодарского района, родители участников творческих коллективов и просто любители корейской культуры.

Украшением новогодней программы стали концертные номера в исполнении вокальных групп «Кымпитсори» и «Хэт пит», а также любимой всеми певицы Диляры Лекеровой из села Ефремовка; играми, конкурсами и, конечно, завораживающими танцами и сменой ярких костюмов танцевальной группы «Анен».

Изюминкой программы стала легенда, рассказывающая о том, как Будда позвал всех животных, обещая каждому, кто придет в числе 12-ти, отдать под покровительство целый год. В лидерах должен был оказаться бык, но хитрая крыса первая прибежала к Будде.

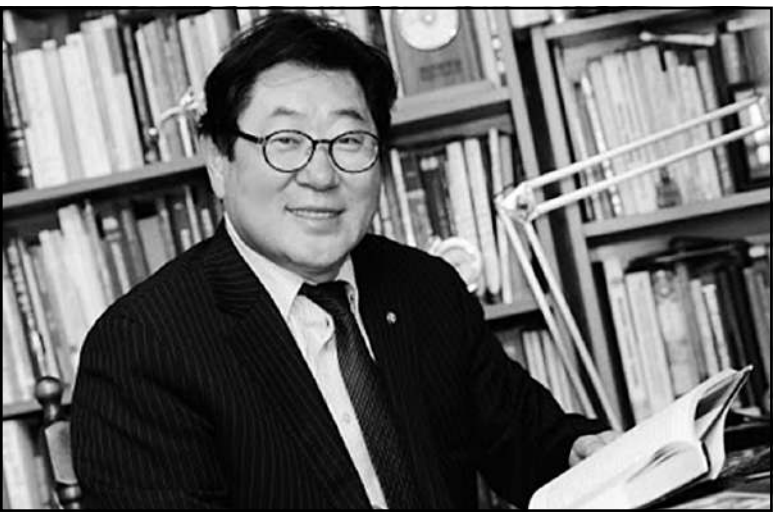
Праздничная программа длилась около двух часов.

В заключение ко всем присутствующим обратилась заместитель председателя корейского этнокультурного объединения Павлодарской области Раиса Афанасьева-Ким, поблагодарив всех за участие в организации Нового года, пожелала всем счастья, благополучия и здоровья! А так как в Новый год принято дарить подарки, всем участникам творческих коллективов и членам «Ноиндан» были вручены новогодние сувениры.

Раиса Самсоновна обратила внимание всех присутствующих на долгожителя, члена «Ноиндан», ветерана трудового фронта и почетного ветерана труда Виталия Афанасьевича Хана, которому 15 января 2020 года исполнилось 92 года, поздравила его с днем рождения и вручила подарок.

В КазНУ создан Институт Азиатских исследований

31 января 2020 года решением ученого совета Казахского Национального университета им. аль-Фараби был создан Институт Азиатских исследований (Institute of Asian Studies), который сблизит и укрепит международные отношения.



Елена ТЕН

Институт Азиатских исследований (ИАИ) будет представлять из себя исследовательский научный центр, объединяющий все научные центры факультета востоковедения КазНУ им. Аль-Фараби. На должность директора Института Азиатских исследований был назначен доктор исторических наук, профессор, заслуженный деятель Республики Казахстан, вице-президент Ассоциации корейцев Казахстана Герман Николаевич Ким.

Целью создаваемого Института Азиатских исследований – нового научного подразделения в КазНУ им. аль-Фараби – является координация и руководство действующих на факультете востоковедения научных центров, созданных по страновому или по конкретному проблемному принципу, а затем реструктуризация его деятельности для синергии научных исследований и конвергенции с образовательным процессом.

В настоящее время востоковедение Казахстана ориентировано в основном на изучение арабского Востока, Китая, Индии, Афганистана и Кореи. Следует расширить ареал научных исследований и включить в них страны Южной Азии, Центральной Азии, Юго-Восточной и Северо-Восточной Азии.

ИАИ будет развиваться поэтапно. На первом этапе сохранятся все действующие центры, а в дальнейшем произойдет его реструктуризация, либо по региональному принципу, либо по актуальным проблемам и трендам. ИАИ предполагает охват всех регионов Азии

– Для начала мне нужно определить круг единомышленников, которых я буду обучать написанию научных работ и статей, которые будут публиковаться в мировых научных журналах. Будет проводиться обучение выступлению на международных конференциях и так далее. Также в планах на этот год выпустить серию из 10 книг с одним логотипом и дизайном: «Страны Азии» о Японии, Турции, Индии, Китае, Пакистане и об Арабских странах. Мы планируем объединить все научные центры в одну самостоятельную научно-исследовательскую организацию. Самая главная моя задача сейчас – дать направление моим последователям и показать, что можно заниматься наукой на высоком международном уровне, – отмечает Герман Ким.

Юридический статус Института Азиатских исследований будет меняться по мере его развития. На период становления он будет действовать как структурное научное подразделение КазНУ им. Аль-Фараби с выделением штатных единиц, помещения и необходимого материального обеспечения. В дальнейшем ИАИ должен перейти на самофинансирование.

Неделя корейской культуры в НИШ

6 февраля Корейский культурный центр при Посольстве Республики Корея в Казахстане принял участие в мероприятии в рамках недели корейской культуры в Назарбаев интеллектуальной школе физико-математического направления г. Нур-Султан (НИШ ФМН).

Неделя корейской культуры, в которой приняли участие учащиеся НИШ, проходила в период с 3 по 6 февраля, завершившись ярким концертом.

Перед началом концерта Корейский культурный центр подготовил для учащихся НИШ специальную программу, включавшую в себя работу информационного стенда, на котором размещалась фотостена с изображением корейских знаменитых музыкальных групп, где каждый желающий мог сфотографироваться. Также был проведен мастер-класс по изготовлению корейского традиционного украшения «нориге» и примерка традиционной корейской одежды «ханбок».

Кроме этого, в рамках специальной SNS акции Культурный центр всем желающим раздал светящиеся палочки, дополнившие прекрасную атмосферу вечера.

Директор Корейского культурного г-жа Ли Херан сказала:

– Благодарю вас за ваш интерес к Корее и корейской культуре. Наш центр является единственным культурным центром во всей Центральной Азии, и с момента его открытия в 2010 году продолжает свою деятельность по продвижению Кореи и корейской культуры в Казахстане и в соседних странах. В честь 10-летнего юбилея со дня открытия нашего Центра мы планируем проведение различных мероприятий и надеемся на ваше активное участие.

Те Ен Чер, армейский главполит, управленец и зам. министра здравоохранения

Корейское имя пишется в разных документах по-разному: Тё Ен Чер, Де Ен Чер, Дё Ен Чер, До Ен Чер. В очерке используется русское написание имени, которое встречается в архивных документах. Те Ен Чер родился по одним данным 14 декабря, а по другим – 13 декабря 1909 г. Брутт Ким указывает на 1911 год рождения. Следуя данным архивных документов и имеющейся в распоряжении автора рукописи биографической справки, написанной кем-то из его родных, датой рождения следует считать 14 декабря 1909 года.

СОН Е ХЁН, 1910 г., начальник библиотечного управления.

СОН ХИ ЕН, 1918 г., преподаватель вуза.

ТЁ ЕН ЧЕР, 1911 г., замминистра здравоохранения.

ТЁ ИР БОК, 1913 г., завотделом МИДа.

ТЁ НЯ СУК, 1917 г., начальник управления снабжения ВВС.

ТЮ ГВАН МУ, 1907 г., замминистра внутренних дел.

ТЯН ДЮ Ы, 1909 г., секретарь Академии наук.

ТЯН ИВАН, 1917 г., зампред Госплана.

ТЯН ИР СУ, 1915 г., начальник переводческого отдела главного политуправления КНА.

ТЯН НАМ ИК, 1913 г., завучебной частью школы высших руководящих кадров при Совмине.

В рукописи биографии и архивных документах записано, что он появился на свет в России – в селе Новая Деревня Краскинского района Приморского края (Архив внешней политики Российской федерации. Фонд 179, опись 10в, дело 19, папка 1, лист 55). Однако Тян Хак Пон, записавший очерк о Тё Ен Чере с его рассказов о себе, указывает, что наш герой родился в деревне Хапхён уезда Кильчу провинции Северный Хамгён в семье безземельного крестьянина. После окончания начальной школы в Хапхёне он вместе с родителями переселился в Посьетский район, где обучался в школе села Новокиевское. Закончив ее, Тё Ен Чер поступил в 1931 г. в корейское педучилище г. Ворошилова, который корейцы называли Совангрёнг. В 1934 году ему вручили диплом с отличием об окончании училища. До депортации 1937 года он проработал сельским учителем. Незадолго до массового выселения корейцев с Дальнего Востока Тё Ен Чер женился на Югай Надежде, с которой прожил всю последующую жизнь.

Вскоре молодая супружеская пара оказалась вместе с группой депортированных корейцев в с. Бугутсай, Карабулакского района Актюбинской области. Гонимый страстным желанием продолжить учебу, Тё Ен Чер сумел выехать в Кызыл-Орду, где поступил в бывший корейский педагогический институт. После окончания учебы он переехал с женой в соседний Узбекистан и трудился до конца Великой Отечественной войны в школе колхоза «Новый путь» Средне-Чирчикского района Ташкентской области.

В июле 1945 г. в его жизни произошел крутой поворот: он был призван в ряды советской Армии, а уже в августе, как пишет в своей книге Тян Хак Пон, Те Ен Чер оказался вместе с частями 25-ой армии в Северной Корее. В Пхеньяне он трудился литсотрудником газеты «Чосон Синмун». Однако в сохранившемся архивном документе значится «время прибытия в КНДР: (такой страны на тот момент не существовало – прим. автора) – с 30 октября 1945» (Список корейцев-граждан СССР, работающих в учреждениях Корейской Народно-демократической Республики по состоянию на 1.1.1952. АВПРФ, фонд 0102, опись 8, дело 51, папка 39, лист 7).

В рукописи биографии Тё Ен Чера и в книге Тян Хак Пона пишется, что с началом Корейской войны он был спецпоручением Генерального штаба. Однако в том же архивном документе записана иная должность – «зам. командира по политической части авиадивизии». Есть сведения, что позже, во время Корейской войны, Тё Ен Черу было присвоено звание полковника КНА и он был утвержден на должность начальника 6-го отдела Главного политического управления КНА.

После окончания Корейской войны Те Ен Чер получил должность заместителя министра здравоохранения КНДР и занимал ее до 1959 г. В послевоенные годы в Северной Корее уделялось большое внимание здравоохранению. После 1955 года на выделенные государством средства было построено много больниц, а при крупных фабрично-заводских предприятиях и шахтах появились свои поликлиники. Тё Ен Черу приходилось много работать, чтобы повысить медицинское обслуживание, предотвратить распространение эпидемий, подготовить врачей и медсестер, организовать лечебное дело в стране.

Тё Ен Чер второй справа, в центре сидит министр здравоохранения КНДР. Пхеньян. Вторая половина 1950-х годов.

После кризиса 1956 года в Северной Корее и окончательной победы Ким Ир Сена над своими оппонентами, в Пхеньяне стали звучать призывы к советским корейцам определиться со своим гражданством. Вариантов решения вопроса оказалось три. Первый – сохранить советское гражданство, чтобы в случае необходимости вернуться в СССР. Второй – сменить советский паспорт на северокорейский и подстроиться под процессы, происходящие в стране. Некоторые избрали третий вариант – не отказываясь от советского гражданства, принять гражданство КНДР. Тё Ен Чер «получил северокорейское гражданство по Указу ВНС КНДР №278 от 27 августа 1956 года», сохранив при этом советский паспорт. (Список лиц, состоящих в двугражданстве АВПРФ, фонд , опись 10в, дело 19, папка 1 [русский текст л.21; корейский текст л.28] 26 апреля 1958 года).

В архивах сохранился «список советских корейцев, состоявших в двойном гражданстве», которые в соответствии с Конвенцией между правительством КНДР и правительством СССР об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством избрали советское гражданство. Всего таких товарищей 19 человек. Среди этих лиц есть работники, занимающие крупные посты. Так, например: Де Ен Чер (Тё Ен Чер – прим. автора) – заместитель министра здравоохранения; Ким Ф.Т. – нач. управления по подготовке технических кадров при Кабинете Министров КНДР; Пак П.И. – заместитель начальника бронетанкового управления КНА; Тен Чер У – нач. управления министерства строительства и др. Все они продолжительное время (более 10 лет) работают в КНДР, не принимая корейского гражданства, хотя их об этом неоднократно просили. Такое положение указанных товарищей связано со многими неудобствами и трудностями в их работе. Поэтому, сказал Нам Ир, при обращении этих советских корейцев в консульский отдел Посольства с просьбой о выезде в СССР, прошу вас считать, что со стороны МИД КНДР возражений не имеется. (Запись беседы советника посольства СССР В.И. Пелишенко с министром иностранных дел КНДР Нам Иром. 14 февраля 1959 года. АВП, ф.0541, оп.15, д.8, п.81).

В 1960 году Тё Ен Чер со своей семьей: женой – Югай Надеждой Ильиничной, сыном Валентином, дочерями Бэллой и Розой вернулся в СССР. Сначала он работал в научно-исследовательском институте труда и профзаболеваний в городе Ангарске Иркутской области. В 1961 году он переехал в Узбекистан и стал трудиться директором парка им. Кирова города Ташкента. Затем 7 лет трудился в сфере сельского хозяйства, пока не вышел на заслуженный отдых, получив персональную пенсию республиканского значения.

За свой добросовестный труд Тё Ен Чер был удостоен советских медалей – «За победу над Японией» и «За освобождение Кореи», а также северокорейских орденов – «Государственного знамени 2-й и 3-й степени» и «За свободу и независимость».

Свой жизненный путь герой очерка закончил в 1980 г. и был похоронен на кладбище г. Ташкента.

Герман КИМ, д.и.н, профессор, директор Института азиатских исследований КазНУ им. аль-Фараби

카자흐스탄고려인협회 상무위원회 위원들의 사업보고

김 콘스탄틴

지난 목요일 (2월 6일)에 카자흐스탄고려인협회 상무위원회 회의가 좀 갱신된 형태로 진행되었다. 이것은 새해에 진행된 첫 회의이다. 상무위원회 회원 각자가 그에게 부담된 분야의 사업에 대해 간단히 보고했다.

문제에 오른 문제 토의에 착수하기 전에 카자흐스탄고려인협회 오 세르게이 회장이 상무위원회 새 회원들을 소개하였다. 고려인 비즈니스-클럽 회장 김 알렉산드르, 카자흐스탄 고려인협회 실무클럽 회장 김 왜체슬라브가 협회의 지도기관 성원에 들어갔다.

지난 해에 카자흐스탄고려인협회 지도기관 회원 각자에게 구체적 활동방향을 고착시켜 상시적으로 모니토링하게 되여 있었다. 모인 회원들은 맡은 방향의 사업이 어떻게 진행되여가는가에 대해 상무위원회에 보고하였다.

카자흐스탄고려인협회 오 세르게이 회장은 금년은 몇 개의 주년일의 구호하에 지나갈 것이라고 지적했다. 그와 관련하여 협회가 특별 프로젝트와 행사들을 준비하고 있다. 그와 동시에 카자흐스탄고려인협회 최 블라지슬라브 부회장은 카자흐스탄에서 사업하는 한국기관들과의 협조에 대해 이야기 하였다. 예를 들어 오늘 현재 Kotra, 한인회 기타 한국회사들과의 사업이 적극화되고 있다. 그리고 관광업 분야에서 협조의 길이 검토되고 있다. 카자흐스탄에서 Kotra 대표 지도부를 위하여 까라딸강 하류에로의 관광을 조직하였다. 상기 회사 지도자들이 제띄쑤의 자연계를 알아보고 한국관광객들을 이 지방에 이끌어들일수가 있겠는가를 평가해 보도록 이 관광을 조직한 것이다. 과학공동체와 청년들과의 연계를 담당하는 알-파라비 명칭 카자흐국립대 극동학과 강좌장 염 나딸리야 보리쏘브나는 과학기술협회 <과학>회원들과의 상봉을 조직하고 협동동작의 구체적 방향을 확정할 것을 제의하였다. 이와 같이 상무위원회 회원마다가 실시하는 사업에 대해 간단히 이야기 하였다. 이에 있어 카자흐스탄고려인협회 지도자는 회원마다가 맡은 분야의 사업에 자신도 적극적으로 참가하라고 호소했다.

의정에 오른 둘째 문제의 범위에서 오 세르게이 협회장은 당면한 10년간 카자흐스탄고려인협회의 발전개념을 소개했다. 세르게이 겐나지예위츠 회장이 이 발전개념이 2003년에 채택된 것인데 거기에 지적되었던 그 당시 과업이 다 실행되었다고 지적했다.

그런데 오늘 카자흐스탄고려인협회 앞에 제기된 과업은 카자흐스탄 애국주의 형성, 협회의 공개성, 사람들과의 사업에로의 목표라고 협회장이 지적하였다.

-협회에 대한 동포들의 관계를 바꾸어야 합니다 - 세르게이 겐나지예위츠가 강조하였다 - 카자흐스탄의 고려인들이 협회의 유익성을 느끼며 괸심사로 되는 모든 질문에 답을 얻으며 고려인 사회운동에 참가하겠다는 소원과 동기가 생기도록 사업을 조직해야 합니다. 카자흐스탄고려인협회가 일생을 두고 각자에게 필요하다는 인식을 심어주며 시기마다 흥미있는 발전프로그램으로 충만시키는 것이 중요합니다. 이것을 위해 카자흐스탄고려인협회의 앞으로의 모든 프로젝트가 각이한 년령 그루빠 - 아이들과 청년들, 중년 및 이상 세대를 고려하여 강구될 것입니다.

오늘 현재 발전개념 프로젝트가 카자흐스탄고려인협회 상무위원회 회원들의 검토중에 있다. 다음 협회 관리위원회의 심의에 제기되며 공개토의에 내 놓을 것이다. 금년 가을에 전원회의에서 완성된 와리안트를 채택한 다음 실천에 착수할 것이다.

회의의 셋째 문제에 따라 카자흐스탄고려인협회 비즈니스 클럽 회장 김 왜체슬라브가 발언하였다. 오늘 현재 클럽 회원이 43명인데 클럽의 구조형성 과정, 가입규칙, 소속 조건이 아직 완성되지 않았다. 동시에 회원들의 수와 질 사이에 균형을 준수하는 과업이 제기되고 있다. 그리고 비즈니스-클럽에 법적 권한을 줄데 대한 문제도 강구하고 있다고 김 왜체슬라브가 강조하였다.

얼마전에 고려인 비즈니스-클럽 연합 회장으로 선거된 김 알렉산드르는 알마티에서 진행된 연합의 조정위원회에 대해, 연합의 활동계획에 대해 간단히 이야기 하였다.

상무위원회 회원들은 회의를 총화지으면서 가까운 시기에 카자흐스탄고려인협회 발전개념 프로젝트를 상세히 검토하고 자기의 제안을 내놓을 과업을 세우기로 했다.

고려인 기록물, 국가지정기록물 첫 등재

광주 월곡동 고려인마을에 보관 중인 각종 고려인기록물이 국가지정기록물로 첫 등재됐다. 이번에 등재된 기록물은 고려인역사유물전시관에 전시되며, 국가지정기록물 제13호로 영구 보관된다.

19일 광주 고려인마을에 따르면 등재된 고려인기록물은 고려인 유명 작가와 문화예술인들이 남긴 소설, 희곡, 가요필사본 등 육필원고 21권과 고려극장 80여년의 역사가 고스란히 담긴 사진첩 2권 등 총 23권이다. 고려인기록물은 유진오의 제헌헌법 초고(제1호), 조선말큰사전 편찬 원고(제4호), 3·1운동 관련 독립선언서류(제12호) 등에 이어 제13호 국가지정기록물이 됐다.

등재된 고려인 육필원고 기록물은 고려극장 1세대 극작가 김해운의 희곡 8편, 2세대 극작가 한진의 희곡 8편 및 소설 1편, 고려인 1세대 산문작가 김기철의 소설 2편, 기타 가요필사본 2편 등 고려인 모국어 문학작품이 대부분이다.

희곡 8편이 등재된 극작가 김해운은 1932년 블라디보스토크와 1939년 우즈베키스탄 타슈켄트에 설립된 고려극장(조선극장)의 창단멤버다. 1950년에는 사할린으로 건너가 조선극장을 크게 중흥시켰다. 시기적으로 가장 앞선 희곡 '동북선'(1935년)은 항일노동운동을 다루고 있다.

9편의 작품을 등재목록에 올린 극작가 한진은 탁월한 고려인 2세대 한글문학작가다. 1964년부터 1993년까지 카자흐스탄 고려극장에서 활동했다. 미학적으로 세련된 희곡작품을 통해 고려극장의 전반적 연기수준을 한 단계 높였다고 평가받는다. 중편소설 '공포'(1989년)는 고려인 강제이주의 참상을 가장 실감나고 적나라하게 묘사한 최초의 고발작품이다.

사진: 고려인 육필 원고기록물 중 극작가 김해운의 '장화 홍련' 표지.

외교부, 제10차 한-카자흐스탄 정책협의회 개최

외교부는 김건 차관보와 누르쉐프 샤흐랏 카자흐스탄 외교부 제1차관이 11일 외교부 청사에서 제10차 한-카자흐스탄 정책협의회를 하고 양국 간 협력 증진 방안 등을 논의했다고 밝혔다. 양측은 한국과 카자흐스탄 간 2019년도 교역량(42억불) 및 인적교류가 역대 최고치를 경신하는 등 양국관계가 나날이 발전하고 있음에 만족을 표하고, 특히 활발한 고위급 교류가 양국관계 발전의 큰 원동력이 되고 있다고 평가했다.

한국과 카자흐스탄 양측은 작년 문재인 대통령의 카자흐스탄 방문을 포함하여 양측 외교장관 등 장관급 상호 방문, 「유라시아 국회의장회의」 공동개최 계기 우리 국회의장의 카자흐스탄 방문 등 양국간 고위급 교류가 그 어느 때보다 활발히 이루어지고 있다고 평가하고, 올해도 활발한 고위인사 교류를 지속하여 양국간 협력 잠재력을 실현하는 계기를 마련해 나가기로 했다.

누르쉐프 차관은 1992년 수교 이래 양국 관계가 꾸준히 발전해 왔으며, 특히 2009년 수립된 양국 전략적 동반자 관계가 갈수록 내실화되고 있다고 평가했다.

이와 함께, 김 차관보는 양국간 협력분야가 △산업-교역 및 에너지-인프라 등 카자흐스탄과의 전통적 협력 사업 뿐 아니라 △보건-의료-정보통신기술(IT) 등 신산업 분야로 다양화되고 있음을 환영하고, 작년 정상간 합의사항을 포함한 실질협력 증진을 위해 지속 협력해 나가자고 했으며, 누르쉐프 차관은 보건-의료 등 신산업 분야에서 양국간 잠재력이 크다고 평가하고, 이러한 분야에서 양국간 협력이 확대될 수 있도록 카자흐스탄 정부 차원에서도 적극 지원해 나가겠다고 밝혔다.

이번 정책협의회는 우리 신북방 정책의 중앙아 핵심 파트너인 카자흐스탄과 각 분야별 실질협력 현황을 점검하고, 양국 관계의 미래지향적 발전방향에 대한 의견을 폭넓게 교환하는 계기가 된 것으로 평가된다.

사진: 외교부는 11일 서울 외교부 청사에서 카자흐스탄 외교부와 제10차 한-카자흐스탄 정책협의회를 개최했다. 2020.2.11 (외교부 제공)

알마티에서 24 시간 마스크 생산 시작

알마티 보건당국은 마스크 생산을 24 시간 생산체계로 전환하기로 했다고 텡그리뉴스가 보도했다.

코로나 바이러스 감염 확산 경고를 위한 조치로 보건당국 책임자 베르디베크 사파르바예브는 알마티 지역 본부, 기업 및 투자의 관리국과 함께 의료 마스크를 생산업체를 방문의료 마스크의 추가 판매를 위한 생산 계획 및 절차를 확인하였다. 알마티 시 마스크 생산업체는 한달에 250 만 개가 생산 가능하다. 보건국은 현재 알마티 시의 마스크의 자동 및 수동 생산을 위한 원료의 재고는 충분한 수준이라고 밝혔다.

또한 급성 호흡기 바이러스 감염 및 독감 전염병 발생 기간을 고려하여 코로나 바이러스 감염의 확산을 최대한 저지하기 위해 마스크 생산 업체는 24 시간 (3 교대) 일하기로 전환했다. 마스크 생산을 위한 원료 공급을 추가로 늘리기 위해 외국 공급 업체와 협상이 진행 중이다.

한편, 제약 산업의 발전 전망도 논의되었다.

조영철 – 군사 정치국 국장, 관리인, 보건성 차관

조영철이란 조선 성명을 각이한 문헌에 여러가지로 쓰고 있다:

본 기사에는 고문서 자료에서 보게 되는 러시아어로 쓴 성명을 그대로 이용하고 있다. 한 자료를 본다면 조영철이 1909년 12월 14일, 다른 자료에는 13일에 태여났다고 지적되었다. 김 브루트는 조영철의 탄생 년도를 1911년으로 쓰고 있다. 고문서 자료 그리고 친척들 중 누군가가 손으로 쓴 자서전 (필자가 가지고 있는)에 따라 조영철의 생년 일을 1909년 12월 14일로 써야 할 것이다.

손여현 – 1910년생, 도서관장
손히연 – 1918년생, 대학교사
조영철 – 1911년생, 보건성 차관
조일복 – 1913년생, 외무성 부장
조나숙 – 1917년생, 공군 공급관리국 국장
주광무 – 1907년생, 내무성 차관
장주의 – 1909년생, 과학원 서기
정이완 – 1917년생, 국가계획 위원회 부위원장
장일수 – 1915년생, 조선인민군 총정치관리국 번역부 부장
장남익 – 1913년생, 내각소속 고급지도간부 학교 학장

손으로 쓴 자서전과 고문서 문헌에는 조영철이 러시아 연해주 변강 크라스끼노구역 노와야 제레브냐 촌에서 태여났다고 등록되었다 (로련 대외정치 고문서. 폰드 179, 목록 10웨, 공문서 19, 철 1, 55페이지). 그런데 조영철의 말을 직접 듣고 쓴 장학봉의 기사에는 우리의 주인공이 함경북도 길주군 하평촌에서 태여났다고 지적되었다. 그는 토지가 없는 빈농의 가정에서 태여났다. 영철은 하평촌에서 소학반을 필하고 부모와 함께 뽀시예트 구역으로 이주하여 가서 노보끼옙스꼬예촌에서 학업을 계속했다. 그 학교를 필한 후에 조영철은 워로실로브시에서 1931년에 조선사범전문학교에 입학하여 공부했는데 고려인들은 이 도시를 소왕령이라고 칭했다. 영철은 1934년에 최우등 성적으로 사범전문학교를 졸업하고 졸업증을 받아쥐였다. 1937년 강제이주전까지 그는 농촌교사로 일했다. 원동에서 고려인들의 강제이주를 좀 앞두고 조영철은 유가이 나제즈다와 결혼하여 일생을 같이 살았다.

젊은 부부는 곧 강제이주된 다른 고려인들과 뒤섞이게 되었다. 그들은 악쮸빈스크주 까라불라크구역 부굳사이 촌에서 살게 되었다. 지식열에 불타는 조영철은 결국 크슬오르다시에 가서 원동에서 이주해 온 전 조선사범대학에 입학하였다. 대학을 졸업한 후에 안해와 함께 이웃 우스베키스탄공화국에 가서 타스켄트주 중치르치크구역 <노븨 뿌찌>꼴호스에서 위대한 조국전쟁이 끝날 때까지 근무했다.

1945년 7월에 그의 생활에서는 큰 전환이 있었다. 장학봉이 책에 쓴바에 의하면 조영철이 1945년 8월에 소련군대에 징집되어 북한에 주둔하는 제 25 소련군부대에서 복무하게 되었다. 그는 평양의 <조선신문>사에서 근무하였다. 그런데 보존된 고문서 자료에 따르면 그가 조선민주주의인민공화국에 온 날이 1945년 10월 30일로 적혀있다. 그런데 그당시 이런 나라가 아직 존재하지 않았다 (1952년 1월 1일현재 조선민주주의인민공화국 기관들에서 사업한 소련공민-고려인들의 명단. 로련 대외정치 고문서 , 폰드 0102, 목록 8, 공문서 51, 철 39, 7 페이지).

조영철의 자서전과 장학봉의 책에는 조선전쟁이 시작됨에 따라 그가 참모부 특사로 근무했다고 지적되었다. 그런데 이상의 같은 고문서 문서에 조영철의 다른 직책 즉 항공사단 정치부 부지휘관>이란 직책이 적혀있다. 그 후 즉 조선전쟁 시기에 조영철에게 조선인민군 대령이란 군칭이 수여되었고 조선인민군 총정치 관리국 제 6부 부장의 직책에 임명되었다.

조선전쟁이 끝난후에 조영철은 조선민주주의인민공화국 보건성 차관의 직책에 임명되어 1959년까지 계속 이 직책에서 일했다. 전후 년간에 북조선에서는 보건에 큰 주목을 돌렸다. 1955년 이후에 국가가 지출한 자금으로 병원들을 많이 건설하였고 대규모적 공장과 제조소들에는 자기의 종합진료소들을 건설했다. 그 시기에 조영철은 의료봉사 수준을 높이고 전염병 파급을 예방하며 의사와 간호원들을 양성하며 나라에서 진료소들을 조직하기 위해 일을 많이 하였다.

1956년 위기 이후 즉 김일성이 자기 반대파들을 완전히 승리한 후에 평양에서는 자기의 공민권을 확정하라고 소련고려인들에게 부르는 호소가 울려나기 시작했다. 이 문제 해결의 와리안트가 세 가지였다. 필요한 경우에 소련에 귀국하기 위해 소련공민권을 보존하는 것이 첫째이고 둘째는 소련공민증을 북조선 공민증으로 바꿔 북조선에서 일어나고 있는 과정에 참가하는 것이였다. 그런데 일부는 세번째 와리안트를 선택했다. 즉 소련공민권을 거절하지 않고 조선민주주의인민공화국 공민권을 받는 것이었다. 조영철은 <1956년 8월 27일부 조선민주주의인민공화국 최고인민회의 제 278호 정령에 따라 북조선 공민권을 받았다. (이중 공민권을 가지고 있는 로련대외정치 고문서에 등록된 자들의 명단, 폰드 목록 10웨, 공문서 19, 철 1 (러시아어로 된 텍스트는 21페이지, 조선어로 된 텍스트는 281페이지)1958년 4월 26일). 고문서에는 <이중 공민권을 가졌던 소련공민 – 고려인들의 명단이 보존되어 있는데 그들은 이중 공민권을 가진 소련공민 고려인들에 대한 문제를 조정할데 대한 조선민주주의인민공화국과 소련정부간 협약에 따라 소련공민권을 택하였다. 그런 자들이 19명이였는데 그 중에 중요한 직책을 차지했던 간부들도 있었다. 예를 들어 보건성 차관 조영철, 조선민주주의인민공화국 내각직속 기술간부 양성 관리국 국장 김 에프.떼, 조선인민군 장갑땅크 관리국 부국장 박 뻬.이, 건설성 관리국장 정철우 및 기타가 그런 소련공민들이다. 그들은 수차 부탁했는데도 불구하고 조선공민권을 받지 않고 오랜 기간 즉 10여년을 조선민주주의인민공화국에서 근무했다. 이상에 지적한 간부들의 이와 같은 처지는 그들의 사업에서 많은 불편과 난관과 연관되었었다. 때문에 그들이 대사관의 영사처에 소련 귀국을 부탁하는 경우에 조선민주주의인민공화국 외무성이 반대하지 않는다고 남일이 말했다 (소련대사관 고문 웨.이.뻴리센꼬와 조선민주주의인민공화국 외무상 남일과의 담화 등록. 1959년 2월 14일. 대외정치 고문서, 폰드 0541, 목록 15, 공문서 8, 철 81)

1960년에 조영철은 자기 가족들 – 안해 유가이 나제즈다 일리이니츠나, 아들 왈렌찐, 딸들 벨라, 로사와 함께 소련에 귀국했다. 그는 처음에 이르꾯스크주 안가르시 로동 및 직업적 병 과학연구소에서 일했다. 1961년에 조영철은 우스베키스탄에 이주하여 타스켄트시 끼로브명칭 공원 지배인으로 일하기 시작했다. 다음 농업분야에서 7년동안 일하다가 은퇴했다. 그는 공화국급 개별년금생이다.

조영철은 성실한 로동에 대해 <일본에 대한 승리>, <조선 해방전>소련메달들 그리고 <제 2급, 제 3급>북조선 국기훈장들, <자유와 독립>훈장을 수여받았다.

우리 기사의 주인공 조영철은 1980년에 생을 마감하고 타스켄트 공동묘지에 안치되어 있다.

사진: 소련에 귀국하기직전 평양역에서. 조영철이 안해, 자기의 친구 김영활 (왼쪽으로부터 첫번째). 평양 1960년.

김 게르만 – 역사학 박사, 교수, 알-파라비명칭 카자흐국립대아 시아연구소 소장

전국 첫 고려인 학생 맞춤형 직업교육 추진

충남교육청이 올해부터 고려인 3, 4세 고등학생들을 대상으로 전국 처음으로 맞춤형 직업교육을 시작한다. 고려인 교포 학생 직업교육을 위해 특성화고 학과 개편을 추진하고 있어 도내 직업계고 재구조화 사업의 또 다른 사례가 될 전망이다.

10일 충남교육청에 따르면 고려인 교포 3, 4세가 러시아권 해외 진출 기업에 취업할 수 있도록 올해부터 충남인터넷고등학교에서 정규 직업교육을 실시한다.

고려인 교포 3, 4세 고등학생을 대상으로 정규 직업교육을 실시하는 것은 전국에서 이번이 처음이다.

그동안 고려인 교포 3, 4세 고등학생들은 언어장벽 등으로 체계적인 직업교육을 받지 못하는 등 진로진학 사각지대에 놓여 있었다.

충남교육청은 이중 언어를 사용하는 고려인 학생들의 장점을 살릴 수 있는 직업교육을 고민하던 중 한국산업단지공단의 지원을 받아 올해부터 충남인터넷고를 고려인 직업교육 특성화고로 육성키로 했다.

이번에 충남인터넷고에 입학하는 고려인 3, 4세 학생은 우즈베키스탄 국적 7명, 러시아 6명, 카자흐스탄 5명, 우크라이나 2명 등 모두 20명이다.

이들은 전원 기숙사 생활을 하면서 통역이나 홈페이지 관리 등에 대한 체계적인 교육을 받게 되며 한국산업단지공단 충청지역본부 경영자협회 소속 15개 기업의 지원 아래 산학협력 교육인 다문화 학생 오작교 프로젝트에도 참여해 기업의 멘토링을 받을 예정이다. 졸업후에는 멘토링 기업에 취업해 러시아권 진출을 위한 마케터로서의 역할을 하게 된다.

고려인 학생 직업교육을 위한 학과 개편은 드론학과, K-pop학과 등 특색 있는 학과로의 개편을 추진하고 있는 충남 직업계고 재구조화 사업의 또 다른 사례가 되고 있다. 직업교육 담당 김용정 장학관은 "고려인 3, 4세 학생들은 한국어에 익숙하지 않은 가정환경 등으로 학교생활 적응에 애를 먹고 있지만 해외 국적과 재외동포 자격을 동시에 가진 장점이 있다"며 "러시아권 진출 기업과 적극적으로 협력해 소중한 미래인재로 육성하겠다"고 말했다.

언어학과 인연을 맺은 20여년간

우리 생활에서 그 어떤 직업을 전공하는 사람들 중에는 여러가지 사정으로 우연히 직업을 선택하는 사람들이 있는가하면 철이 들기 시작해서부터 마음에 드는 분야의 전문가가 꼭 되려는 결심을 안고 꾸준히 노력하고 배우면서 한걸음 한걸음 목표를 향하여 나가는 사람들이 있다. 이미 20여년을 마음에 드는 언어학을 전공하여 교육사업에 몸담고 있는 알-파라비명칭 카자흐 국립대 극동학과(한국어, 일어) 강좌장 염 나딸리야 보리쏘브나가 그런교육자이다.

-나딸리야 보리쓰브나, 청소년 시절부터 언어학과 인연을 맺으려고 꿈꾸었던가요?

-학교에서 공부할 때부터 왜서인지 저에게는 수학, 물리보다 언어, 문학, 역사 과목들이 더 마음에 들었거던요. 더군다나 아버지가 역사학부를 선택하라는 충고를 주었습니다. 오직 어머니가 딸애가 집을 떠나 멀리 가서 공부한다고 많이 섭섭해 하였습니다. 그래서 1991년에 중학교를 최우등 성적으로 필하고 카자흐국립대 역사학부에서 공부를 하기 시작했습니다. 대학생 시절은 아주 재미있게 흘러갔습니다. 보시다싶이 처음에는 언어학과 전혀 연관이 없는 분야였지요. 그런데 <카자흐스탄에서 민족간 결혼>이란 테마에 관심을 돌리게 되었습니다. 한번은 저의 교사가 내가 쓴 에세이를 읽어본 후에 아래와 같이 말했습니다: <이것이 좋은 글이지만 나딸리야는 고려인이기 때문에 나라의 역사, 카자흐스탄의 역사외에 모국의 역사를 꼭 알아야 됩니다>. 바로 그때 저를 이름있는 한국학 학자 김 게르만 니꼴라예위츠에게 소개했어요. 게르만 니꼴라예위츠는 그 때로부터 저의 선배이고 오늘날까지도 많은 도움을 저에게 주고 있습니다. 김 게르만 교수는 저에게 <카자흐스탄에서 민족간 결혼>테마로 과학논문을 써 보라는 충고를 주었습니다. 나는 이 논문을 쓰면서 한국의 역사, 한국인들의 전통과 문화 등 많은 것을 더 많이 알게된 동시에 카자흐스탄의 역사에 대해서도 구체적인 것을 많이 알게 되었습니다. 그것은 우리 두 나라 인민들의 역사가 서로 엮여있기 때문입니다.

-나딸리야 보리쏘브나, 한국은 물론 일본으로 연수를 다녀왔다는 말을 들었는데 그곳 재일 동포들의 생활이 어떻던가요?

-사실 저의 연수 목적은 일본에 사는 우리 동포들의 사회적 지위를 알아보고 우리 고려인들의 사회적 지위와 비교해 보고 싶었습니다. 솔직히 말해서 내가 알아본바에 의하면 재일동포들의 생활에는 여러가지 난관이 있더라구요. 그래서 금년 초에 카자흐스탄을 방문한 일본대학의 한국학 학자들에게 그러면 왜 일본에서 계속 살고 있는가고 물어보았지요. 그 분들의 답을 이해할 수 있었어요. 일생을 그 곳에서 살다가 지금 떠나서 새 곳에 삶의 터를 잡는 것이 그렇게 쉬운 일이 아니지요…

-한국에서 교환교수들이 많이 와서 강좌의 일을 돕는 것으로 알고 있는데요…

-강좌가 설립되었던 90년대 초창기에 한국 교수들이 몇몇 왔었는데 그 때는 오래 근무하지 않았습니다. 언어소통에 문제가 있었고 또 대학내에서도 체계가 확립되지 않아 좀 일하다가는 귀국하였습니다. 그러나 최근에는 체계가 확실히 잡혀 교환교수들이 한국에서 정기적으로 옵니다. 현재는 교환교수들을 위한 모든 조건이 조성되어 있어 우리 대학에 교환교수로 오려고 소원하는 교사, 교수들이 적지 않습니다. 그 외에도 카자흐스탄주 한국총영사관 총영사님들이 우리 강좌에 와서 강의를 해 주시며 한국회사들은 한국역사 콩쿨, 한국학 주간진행도 도와주는데 이런 행사는 한국에 대한 학생들의 관심을 키우며 시야를 넓혀줍니다.

-나딸리야 보리쏘브나, 저에게 궁금한 질문이 하나 있는데요 각종 콩쿨이나 우수한 학생들에게 주는 장학금 수여식을 본다면 고려인 학생이 거의 없다고 할 수 있는데 카자흐인 학생이 한국어를 더 쉽게 파악한다고 보아야 하는 것인가요?

-사실 그 말이 옳습니다. 우선 카자흐어의 구성이 한국어와 비슷한 점이 많습니다. 그래서 카자흐 학생들이 소유하기가 더 쉽다고 보아야 할 것입니다. 솔직히 말해서 새로 입학하는 학생이 근 30명이라면 유감스럽게도 그 중에 고려인이 1-2명이 될까말까 합니다.

-그런데 어떻게 카자흐국립대 동방학(현재 극동학과)과 강좌장의 직책을 맡게되었지요?

-역사학 석사 논문을 통과시킨 후에 딸듸꾸르간의 제띄쑤비즈니스대학 부총장의 직책에 소개되어 여러가지 후생문제도 해결하고 생활이 궤도에 좀 들어섰는데 저의 선배인 게르만 니꼴라예위츠가 찾아와서 한국어 강좌를 맡을 것을 제의했습니다. 김교수 자신은 일본에 가서 어느 기간 일한다는 것이였습니다. 저의 대학생 시절, 성장의 시절이 흘러간 알마타에서 강좌를 맡다니?! 나는 이런 제안을 거절할 수 없었어요, 그래서 즉시 떠났습니다! 나는 어려움이 이만저만이 아니라는 것도 알고 있었습니다. 120여명의 교사와 학생들에 대한 교육과정과 행정문제를 책임진다는 것이 쉬운 일이 아니니까요. 저의 동료들 사이에는 한국어도 소유하고 자격수준이 아주 높은 전문가들도 있었습니다. 나는 교육분야에서 한국과 카자흐스탄 관계를 발전하는 것을 우선적 과업으로 내 세웠습니다. 둘째는 나 자신의 한글수준을 높이는 것입니다. 나는 일학년생들과 한 상에 앉아 한글을 배웠고 여름방학에도 한글소유에 시간을 소비했습니다. <공든 탑이 무너지랴>라는 속담과 같이 결국 좋은 결실을 따내게 되었습니다.

-교육문제, 행정문제를 비롯하여 할 일이 태산같을 텐데요?

-물론 그래요, 그러나 제 혼자로서는 여러가지 문제를 다 풀어나가지 못할 것이예요. 주위의 여러분들이 많은 도움을 줍니다. 기회를 타서 주식회사<신한뱅크>에 큰 감사를 표하고 싶습니다. 신한은행이 장학금을 비롯하여 우리의 행사에 참가하여 도움을 주는 것은 물론이고요 우리 졸업생들의 취직사업도 많이 도와주고 있습니다. 그 결과가 거의 100%라 해도 과언이 아닙니다.

-나딸리야 보리쏘브나가 전공한 직업에 대한 긍지감을 느낄 때?…

-우리 졸업생들이 마음에 드는 직장에 취직하여 성실하게 일하면서 사회에 이익을 가져오는 모습을 볼 때입니다. 교육가로서 더 큰 행복이 어디에 있겠습니까…

최근에 염 나딸리야 보리쏘브나는 카자흐스탄고려인협회 상무위원회 회원으로 과학공동체와 청년들과 연관된 분야를 담당하고 있다. 청년들과의 풍부한 사업경험을 쌓고 있는 염강좌장이 이 사회사업에서도 성과를 달성할 것은 의심할바 없다.

남경자

민주평통 유럽 - 중동 - 아프리카 지역회의 여성컨퍼런스, 이스탄불서 개최

민주평화통일자문회의 유럽-중동-아프리카지역회의(부의장 박종범)이 주최하고 남유럽협의회(회장 이상무)와 터키분회(회장 김영훈)가 주관하는 여성컨퍼런스가 '동포사회 여성층의 통일공감대 확산과 방향' 이란 주제로 지난 2월 7일부터 9일까지 터키 이스탄불 포인트 호텔 바르바로스에서 열렸다.

유럽, 중동, 아프리카, 러시아, 중앙아시아 지역 민주평통 여성 자문위원들의 교류-소통 활성화 및 여성리더 육성과 한반도 평화-통일정책에 대한 공감대 형성 및 국제정세 변화에 대한 이해 제고를 목적으로 개최된 이번 행사에는 8개 지역 협의회 여성 자문위원, 간부위원, 동포사회 및 현지 인사 등 20개국에서 120여 명이 참가했다.

첫째 날은 7일 오후부터 참가자 등록으로 시작돼 일정안내 및 오리엔테이션이 진행됐고, 이숙영 유럽-중동-아프리카지역회의 여성분과위원장과 김영훈 터키분회장의 환영사 후 환영만찬이 이어졌다.

둘째 날에는 박종범 유럽-중동-아프리카지역회의 부의장의 개회사와 장연주 주이스탄불총영사의 환영사, 이상무 남유럽협의회장과 박용덕 터키한인회장의 축사 그리고 훌야카야 이스탄불 대외협력 담당부지사의 서면 축사 후, 프랑스 재경부 이승호 사무관과 김진향 개성공업지구지원재단 이사장의 기조 강연과 2020년 유럽-중동-아프리카지역회의 주요업무 추진계획 발표와 분임토의 등이 진행됐다.

박종범 부의장은 개회사에서 이 행사를 성사시킨 모든 관계자들에게 감사를 전하면서 "그동안 우리 정부의 지속적인 노력으로 한반도 평화정책을 이어나가고 있었지만, 현재 한반도 상황이 우리의 기대와 달리 크게 진전되지 못한 채 답보상태를 보이고 있다"며 "그럼에도 불구하고 우리는 진정한 한반도 평화를 위해 평화공존과 공동번영이라는 비전을 가지고 북핵 문제의 해결 및 평화정착, 지속 가능한 남북관계 발전, 한반도 신경제지도 구현이라는 목표 실행을 위해 노력하고 있다"고 말했다.

이어 "지금도 개성공단과 금강산관광 재개 및 개별 관광추진, 남북관계 물꼬를 트기 위한 2032년 남북공동 올림픽 유치 등의 노력들이 우리 정부의 꾸준한 노력으로 이루어지고 있다"며 "이러한 정부정책을 자문위원들이 앞장서 힘을 실어주어야 하며, 여성위원들이 역량을 모아서 해외에 있는 우리 동포사회와 현지사회에서 우호적인 여론을 조성하는데 소홀함이 없어야 한다"고 강조했다.

이상무 남유럽협의회장은 "동양과 서양 고대와 현대 이슬람과 기독교, 그 공존과 융합 그리고 다양성이 있는 이스탄불에서 열리는 여성컨퍼런스가 비록 짧은 일정이지만 여성위원들의 통일의지가 컨퍼런스를 통해 하나로 모아질 때 그 열의가 서로에게 전달되는 하나의 작은 불쏘시개 역할을 할 수 있으면 좋겠다"고 말했다.

이어 장연주 총영사가 의장(대통령)을 대신해 김상진 자문위원에게 표창장을 전수한 후, 프랑스 재경부에서 근무하는 이승호 사무관과 김진향 개성공업지구지원재단 이사장의 기조 강연이 진행됐다.

이승호 사무관은 "'민주평화통일 컨퍼런스, EU와 남북한 통일'을 주제로 한 강연에서 "왜 EU에 대해 알아야 하나?"라는 질문을 서두로 EU와 북한의 관계, EU와 남북한 통일을 연계해 설명했다.

이어서 연단에 오른 김진향 개성공업지구지원재단 이사장 "분단은 땅만 가른 게 아니라, 사람, 가족, 공동체도 가르고 역사, 민족의 정신사도 왜곡하고 갈라놓았으며, 사람들의 생각도, 세계관도 가두고 변질시켰다" 면서 "분단은 일제 식민권력의 온존과 확대, 일제 식민문화의 계속성 담보이며, 분단은 일제 식민의 현재진행형"이라는 메시지로 강연을 시작했다.

그는 "개성공단은 70년간 분단됐던 남과 북이 교류하며 서로를 배우고 이해해 친구가 되게 하는 곳이었다"며 "개성공단은 상호존중, 화해협력, 공존공영, 평화번영의 장으로 이미 평화통일이 이루어졌던 곳"이라고 평가했다.

그러면서 "독일 통일의 주역인 에곤 바르가 '나도 독일 통일방안을 설계-입안했지만, 개성공단 같은 것은 상상조차 못했다. 제2, 제3의 개성공단을 따라가면 평화가 정착되고 경제통일을 거쳐 궁극적으로 통일을 이룰 것"이라고 말한 사실을 소개하며 "한국형 통일모델은 개성공단"이라고 강조했다.

이어서 여성자문위원 분임토의가 진행됐다. 분임토의는 ▲여성자문위원들이 지역 동포들과 함께 할 수 있는 사업과 자문위원들의 결속력을 높이기 위해 함께 할 수 있는 사업 3가지는? ▲청소년들의 통일의식 고취를 위한 여성의 역할은? ▲동포사회 및 거주국 각계 시민들의 통일에 관한 여론을 모으는 방법과 이를 정책-의제화 할 수 있는 좋은 방안은 뭘까요? 등을 주제로 3분임으로 나눠 이뤄졌다.

참가 여성위원들은 각 분임 조에서 '여성, 청년, 공공외교' 에 상응하는 이슈로 토의한 후, 각 분임별 토의결과를 발표했다.

"우리는 고려사람이오"

강제이주와 카자흐스탄 고려인 역사의 시작

고려인의 설 풍습과 명절 음식

고려인들은 한민족 최대 명절의 하나인 설날에 차례를 지낼까요? 라는 질문에 대한 답은 무엇일까요? 정답은 "아니오" 입니다. 그러나 이중에서도 약 10% 정도는 차례를 지낸다고 해야 더 정확한 답이 됩니다. 그 이유는 고려인이라고 뭉퉁거려서 부르는 동포사회중에서 큰땅배기라고 불리는 사람들, 즉 좁은 의미의 고려인(1937년 강제이주 이전에 연해주에 거주했던 사람들)의 경우 차례를 지내지 않습니다만 이들과 전혀 다른 경로와 다른 시기에 소련에 편입된 사할린 동포

들의 경우는 차례상을 차리고 세배를 하는 우리의 풍습을 유지하고 있습니다.

오늘 이 원고에서는 사할린 동포들을 제외한 소위, 큰땅배기라고 불리우는 좁은 의미의 고려인들의 설풍습에 국한해서 알아보겠습니다.

결론을 먼저 말씀드리면, 고려인들은 설날 차례를 지내지 않습니다. 그리고 어린 자녀들이 부모님께 세배를 하는 풍습도 볼 수가 없습니다. 대신, 각 도시의 고려문화중앙을 공연위주의 설날 행사를 가집니다. 올해에도 설날인 25일, 알마티와 누르술탄 등 카자흐스탄 전역에서 크고 작은 설날행사가 개최되었습니다.

이런 행사는 물론 고르바초프가 뻬레스트로이까를 한창 추진하던 89년부터 시작되었습니다. 그 전까지만 하더라도 고려인으로서가 아니라 소련시민으로서의 정체성을 가지고 살았습니다. 얼굴 생김새가 다르고 문화와 언어가 달라도 러시아어를 공용어로 하는 소비에트 문화속에서 살아오다 민족의 전통문화를 부활시킬 수 있는 사회적 분위기가 조성되자 고려인들은 매년 음력 설날에 맞춰 공연위주의 설날행사를 하기 시작했습니다. 특히, 한국과의 국교수립 후 쏟아져들어온 선교사, 유학생, 교민들의 영향으로 음력설날은 점점 중요한 명절이 되어갔습니다.

알마티의 경우 고려극장이 있었기 때문에 다른 지역보다 훨씬 수준 높은 공연들을 무대에 올렸습니다. 소련의 수도는 모스크바였지만 고려인들의 마음의 고향은 중앙아시아이고 특히 알마티는 고려인들의 문화수도였습니다.

올해도 알마티의 고려인들은 카자흐국립대학교 학생궁전에 모여서 고려극장이 꾸민 1부 공연과 알마티고려문화중앙이 꾸민 2부 공연을 무대에 올렸습니다. 고려극장이 꾸민 무대는 12간지에 대한 내용을 노래와 춤으로 엮어서 무대에 올렸고, 2부에서는 고향합창단의 합창을 시작으로 남성, 인삼, 무지개, 비단길, 비둘기 등의 문화단체들이 꾸민 춤과 노래가 이어졌습니다.

특히, 올해는 우리의 전통무용이나 노래 위주의 행사에서 진일보하여 젊은이들이 직접 꾸민 K-POP 무대와 고 데니스텐이 작곡한 음악 등이 무대에 올려짐으로써 모든 세대가 함께 공감하고 즐기는 설날행사가 되었다는 평을 받았습니다. 또한 올해는 우리나라의 가수 이미자씨에 해당되는 카자흐스탄의 국민가수 로자 림바예바씨가 출연하여 아리랑을 불러 대미를 장식함으로써 관객들의 큰 박수를 받았습니다. 이는 우리민족의 설날이 우리만의 명절이 아니라 전 카자흐스탄 국민들과 함께 기뻐하는 명절로 승화되었음을 의미합니다.

누르술탄에서는 동포어린이들이 무대에 올라가 객석을 향해 세배를 함으로써 우리전통의 명절 설날의 분위기를 한껏 느낄 수 있게 하자 김대식대사는 이들에게 직접 세배돈을 나눠주기도 했다고 합니다.

설날과 같은 명절이나 잔치음식에는 어떤 것이 있을까요? 고려인들은 '체면'을 중요시 여깁니다. 그래서 설날과 생일, 혼례, 돌, 환갑 등 잔치때에는 체면 때문에 상차림이 화려해집니다. 잔치는 보통 점심이나 오후에 시작하여 저녁때까지 이어지는 것이 보통이나 밤 늦도록 계속되지는 않습니다.

올해 필자는 평소 친하게 지내는 따찌아나 할머니댁에 초대를 받아서 갔습니다. 그 집에는 형제들과 조카, 손주 등 그녀의 가족들이 와 있었고 상다리가 휠 정도로 음식이 가득 차려져 있었습니다.

설날상위에 오른 음식을 나열하면 다음과 같습니다. 찰떡, 증편, 감자 배고자 (감자전분으로 된 만두피에 고기와 양배추를 잘게 썰어 넣어 만든 것. 만두피의 쫄깃쫄깃한 맛 때문에 현지인들에게도 인기가 높은 음식), 살라드(계란삶은 것을 잘게 썰고 토마토, 오이 등 야채와 마요네즈에 버무린 것), 김치, 당근채 김치, 순대, 훈제 연어, 물고기혜(수닥물고기를 양념과 식초에 버무린 것), 떨(소 혀 삶은 것을 얇게 썬 것), 가즈이(말순대), 이크라 (연어알), 가지채, 깔바사(소세지), 묵, 쁠롭(중앙아시아식 볶음밥), 김밥, 가주리(가즐), 사과, 사과피클, 바나나, 포도, 레몬, 물, 사이다, 보드카, 포도주 2가지, 꼬냑, 샴페인 등이었습니다. 한마디로, 우리 전통음식과 중앙아시아 음식, 러시아식이 혼합된 상차림이었습니다.

고려인들의 명절상차림은 일반 생일, 환갑, 돌잔치를 막론하고 공통적으로 이와 비슷하게 차려집니다. 고려인들은 잔치를 하게 되면 반드시 주문하여 준비하는 것이 찰떡과 증페이입니다. 알마티에는 전문적으로 찰떡과 증페이(증편)를 만드는 떡집이 있습니다. 이 떡집들은 보통 떡외에도 두부나 가주리를 만듭니다.

잔칫상에 꼭 올라가는 것 중에 하나가 '고려국시(국수)'입니다. 더운 여름철에 시원한 '고려국시'는 고려인들 뿐만 아니라 러시아인이나 카자흐인 모두가 좋아하고 즐겨 찾습니다. 카자흐스탄 전역에 있는 고려식당의 메뉴에 '고려국시'는 빠짐없이 들어있습니다. 국수의 면은 흔히 하는 방식데로 삶아서 건져네고, 국시추미(꾸미를 말함)를 준비합니다. 국시추미에는 양배추 김치, 오이채, 쇠고기를 얇게 썰어서 볶은 것, 고추 볶은 것, 계란 지단 등이 포함되고 국물은 물에 설탕을 조금 타고, 콩지러이(간장), 토마토 잘게 썬 것, 우크롭, 소금, 욱수수(식초)를 넣고 미리 만들어 둡니다. 국시추미는 미리 따로따로 만들어 두었다가 국수를 먹을 시점에 면만 삶아 건져서 그릇에 담고 그 위에 국시 추미를 얹고 국물을 붓습니다. 잔치가 잦은 집에는 국시분트리(손으로 눌러서 국수 뽑는 기계)가 있어서 직접 면을 뽑아서 먹습니다.

배고자는 고려인들이 잔치때 반드시 준비하는 음식의 하나로 돼지고기, 양배추, 마늘, 상채, 고치갈기를 주재료로 하여 만드는 것으로 만두의 일종입니다. 감자배고자는 밀가루 반죽 대신 감자전분으로 만든 만두피에 잘게 쓴 고기와 양배추, 마늘, 상채 등을 넣어 만듭니다. 만두 찜기에 넣고 찌면 쫄깃쫄깃한 맛이 일품입니다.

순대는 밥, 시래기, 돼지피, 소금, 양념을 돼지의 창자에 넣어서 삶은 것입니다. 가주리는 찹쌀가루로 만든 것으로 강원도에서 한과의 일종으로 뜨거운 홍차와 함께 먹는 후식입니다. 고려인들이 직접 만든 엿(설탕이 원료)을 바르고, 그 위에 깨를 살짝 뿌립니다. 시장에서 인기리에 판매됩니다.

김상욱 알마티고려문화원장

(다음호에 계속)

'기생충', 감독상 · 작품상까지… 아카데미 새 역사 썼다

봉준호 감독의 영화 <기생충>이 아카데미 최고 영예인 작품상과 감독상을 싹쓸이하며 한국 영화 최초로 오스카 4관왕에 올랐다.

<기생충>은 9일(현지시각) 미국 로스앤젤레스 할리우드 돌비극장에서 열린 제92회 아카데미 시상식에서 감독상 · 각본상 · 국제영화상(옛 외국어영화상)에 이어 최고 영예인 작품상 트로피까지 안았다.

비영어권 영화가 작품상과 감독상을 다 가져간 건 아카데미 사상 초유의 일이다. 국제영화상 수상작이 작품상을 받은 것도 처음이다. 칸영화제 황금종려상 수상작이 아카데미 작품상을 받은 것은 1956년 <마티> 이후 두번째다.

<기생충>의 아카데미 4관왕으로 한국 영화는 탄생 101년 만에 새로운 역사를 쓰게 됐다. 한국은 1962년 신상옥 감독의 <사랑방 손님과 어머니>를 시작으로 매년 아카데미 외국어영화상 부문에 출품해왔지만, 후보에조차 오르지 못했다. 그러다 이번에 <기생충>이 최초로 작품상 · 감독상 · 각본상 · 편집상 · 미술상 · 국제영화상 등 6개 부문 후보에 이름을 올리더니, 무려 4개의 트로피를 가져갔다.

할리우드도 부른다… 러브콜 쏟아지는 '기생충' 배우들

봉준호와 눈빛으로 통하는 송강호, 차세대 배우 거듭난 최우식 · 박소담, 드라마서도 맹활약 조여정 · 이선균, 신스틸러 군단 이정은 · 장혜진 · 박명훈…

영화 '기생충' 이 제92회 아카데미 시상식에서 작품상 등 4관왕에 오르면서 출연 배우들에 대한 관심도 높아지고 있다. 송강호 · 이선균 · 조여정 · 최우식 · 박소담 · 이정은 · 장혜진 · 박명훈 등 주연 배우 8명이 모두 시상식에 참석한 데다 수상 무대에 오른 봉준호 감독이 이들을 모두 호명하면서 고루 스포트라이트를 받았다. 전 세계 시청자들에게 확실하게 눈도장을 찍는 기회였던 셈이다.

가장 주목받는 이는 송강호다. '살인의 추억' (2003), '괴물' (2006), '설국열차' (2013)에 이어 4편째 봉준호 감독과 호흡 맞추면서 봉 감독의 '페르소나' 로 불린다. 5번째 작품도 함께 할 의향이 있느냐는 취재진 질문에 송강호는 "확신을 못 하겠다. 너무 힘들다. 반지하에 살고 비도 맞아야 한다. 다음에는 박 사장 역이면 생각해보겠다" 며 유머로 답했다.

송강호의 차기작은 '비상선언' 이다. 항공기 테러 소재의 재난 블록버스터로, 항공기가 재난 상황에 직면했을 때 무조건 착륙을 선언하는 항공 용어에서 제목을 따왔다. 투톱 송강호와 이병헌의 연기 대결도 관심사다. '관상' (2013)과 '더 킹' (2017)의 한재림 감독이 메가폰을 잡는다.

최우식과 박소담을 향한 관심도 뜨겁다. "물 들어올 때 노 젓겠다" 고 공언한 최우식은 오는 26일 '사냥의 시간' 을 시작으로 출연작이 줄줄이 개봉을 기다린다. '파수꾼' (2011)으로 주목받은 윤성현 감독의 신작으로 이제훈 · 안재홍 · 박정민 등 또래 배우들과 호흡을 맞춘다. 일본 작가 사사키 조의 동명 소설이 원작인 범죄 영화 '경관의 피' (감독 이규만)와 그리운 사람을 AI로 재현하는 가상세계를 배경으로 하는 '원더랜드' (감독 김태용)도 준비 중이다.

해외 러브콜도 쏟아지고 있다. 최우식은 미국 영화 제작 · 배급사인 A24로부터 '전생' 출연을 제안받았다. A24는 '문라이트' (2018) '레이디 버드' (2018) 등의 제작사다. 어린 시절 한국에서 만난 두 사람이 재회하는 내용이다. 최우식은 한국에서 나고, 캐나다에서 자라 영어 장벽이 없는 것도 강점이다.

박소담은 다음 달 '후쿠오카' 개봉을 앞두고 있다. 28년 전 한 여자 때문에 절교한 두 남자와 귀신같은 한 여자의 기묘한 여행을 담은 작품으로 미스테리한 캐릭터 소담 역을 맡았다. '군산: 거위를 노래하다' (2018)에 이어 두 번째 호흡을 맞추는 장률 감독은 "온몸의 세포가 다 연기와 관계된 것 같다" 며 박소담을 극찬했다. '특송' (감독 박대민)에선 돈만 되면 뭐든 배송하는 성공률 100% 운전사 역할로 범죄 액션물에 도전한다. '기생충' 에서 사제 관계로 호흡을 맞춘 정현준과의 재회도 기대 포인트.

스크린과 브라운관을 오가며 활약하는 배우들도 많다. 조여정은 지난달 종영한 KBS2 '99억의 여자' 에서 물오른 연기력으로 호평 받았다. 절망적인 상황에서 벗어나려 발버둥 치는 역할로 '기생충' 의 부잣집 사모님과는 정반대의 매력을 선보인 것. 최근 봉준호 감독이 직접 연출한 '기생충' 콘셉트의 화보로 미국 'W' 매거진 표지를 장식하는 등 해외 매체들의 관심도 이어지고 있다.

이선균은 JTBC '검사내전' 을 마치고 '킹메이커: 선거판의 여우' 를 준비 중이다. 대통령을 꿈꾸는 정치인 김운범(설경구) 뒤에서 뛰어난 선거전략을 펼치는 서창대 역을 맡았다. '불한당: 나쁜 놈들의 세상' (2017)으로 열혈 팬덤을 끌어낸 변성현 감독의 신작으로 '지천명 아이돌' 설경구에 이어 '불혹 아이돌' 이 탄생할지도 관심사다. 지난달 개봉한 '미스터 주: 사라진 VIP' 에서는 흑염소 목소리 연기를 맡기도 했다.

장혜진과 박명훈은 tvN '사랑의 불시착' 에 함께 출연 중이다. 서단(서지혜)의 엄마 고명은과 외삼촌 고명석 역을 맡아 극에 활기를 불어넣고 있다. 둘 다 '기생충' 의 기택 부인 충숙과 지하 벙커에 살던 근세와는 이미지가 전혀 달라 같은 사람인지 못 알아보는 경우도 많다. 최우식과 함께 '경관의 피' 를 촬영한 박명훈은 '다만 악에서 구하소서' (감독 홍원찬)와 '휴가' (감독 육상효)를 준비 중이다. 각각 범죄 액션와 휴먼 드라마 장르로 또 다른 모습을 선보일 것 예정이다.

Храним свои корни на благодатной казахской земле

Время не властно над исторической памятью. И мы всегда будем помнить о том, что у нас, корейцев, одни предки, одни корни. Хотела бы написать и одна родина, но… Вот уже пятое поколение корейцев считает своей родиной Казахстан.

В 2017 году мы отметили 80 лет со дня насильственного переселения корейцев в Казахстан. Вспоминали не только горькие страницы. Но с благодарностью и то, как гостеприимно нас приняли казахи, как обогревали словом и делились последней лепешкой. И как в ответ на все это наши предки стремились отплатить республике ударным трудом. Сколько Героев социалистического труда и орденоносцев во всех отраслях, и особенно в сельском хозяйстве, носят корейские фамилии!

Трудолюбие и стремление корейцев быть полезными общепризнано всеми. Как и то огромное уважение к казахскому народу, принявшему нас в свою семью. Мы искренне любим наш Казахстан, считаем казахов своими братьями; с удивлением открывали и открываем для себя очень много подтверждений этому в истории, обычаях, в системе семейного воспитания. Об этом можно говорить много, но ограничусь одним только примером. Когда в прошлом году в Астане (Нур-Султане) проходил концерт корейского ансамбля «Путешествующее искусство», присутствующего на нем Чрезвычайного и полномочного посла Республики Корея в Казахстане Ким Дэсика спросили – похожа ли музыка корейцев на казахскую, он ответил: «Очень. Когда я слушаю народные казахские песни, я слышу в них родные напевы».

Даже простые семь нот сближают нас. Что же говорить о глобальных изменениях, происходящих в межэтнических отношениях, которые крепнут год от года, наполняются новым содержанием и обретают новые формы?! Что не удивительно – ведь только в нашей стране создана Ассамблея народа Казахстана – уникальный общественный институт, ставший ядром межэтнической стабильности, имеющий в своем составе представителей всех этносов, проживающих в Казахстане, которых более ста. И корейский этнос – один из довольно многочисленных.

К заслугам нашего старшего поколения, безусловно, надо отнести то, что оно, по сути, заложило первый камень в создание Ассамблеи, инициированной нашим первым Президентом Н.А. Назарбаевым. Именно у нас на юге был создан первый в стране национально-культурный центр (такой был только в Москве). Наши энтузиасты ездили в столицу, тогда еще СССР, перенимать опыт. А вернувшись, получили поддержку председателя облисполкома С. Терещенко. И само собой – спонсоров из числа тех, кто разделял мнение нашего известного писателя: «Чтобы не стать пылью истории, мы должны беречь свою память, свой язык и свою культуру. Где бы мы ни были, как бы давно мы ни расстались, несмотря на время и границы, мы остаемся единым народом».

Поначалу задачами центра было научить наших детей говорить, читать и писать на корейском языке, не дать прерваться обычаям и традициям предков, сохранить свою кухню. Потом появились другие. Центр, по мнению ветеранов, должен был стать центром нашей культуры и знакомить с нею остальные этносы.

Мы всегда выручали друг друга, и любой праздник у нас становился интернациональным. 28 лет радует казахстанцев своим необыкновенным вокалом Е. Ким; высоким мастерством – танцевальный ансамбль «Моранбон» – они участники всех фестивалей в регионе и многих в республике. Даже в самые трудные времена первого экономического кризиса не прерывалась при центре работа курсов по изучению корейского языка. И я просто не могу не назвать фамилии тех, кто тогда приложил все силы и не дал закрыться центру. Это Ен Юрий, Ким Павел, Ким Андрей, Югай Юрий, Пак Юрий, Кан Валерий и многие другие. Сегодня все они члены созданного ими клуба «Достойное поколение».

Наши бизнесмены создали бизнес-клуб «Ильсам», чтобы решать не только финансовые проблемы, но и более успешно – задачи, которые ставит перед Ассамблеей наш Елбасы по сохранению межэтнического согласия, особой атмосферы доверия, солидарности между этносами. Возглавляет этот клуб депутат маслихата города Шымкента Евгений Хван. Что очень ценно, бизнес-клуб активно помогает молодежному крылу «Хангарам». Возглавил его Юрий Ким, зарекомендовавший себя настоящим лидером и сумевший серьезно заинтересовать молодежь изучением языка и культуры корейского народа.

Такую же примерно работу проводили поначалу и другие центры. Н.А. Назарбаев – Первый Президент страны – говорил не о народах, а о народе Казахстана. И был, безусловно, прав – ведь благополучие страны достигается не успехами той или иной национальности в отдельности, а совместными усилиями всех этносов. Нужна некая структура, своеобразный «шанырак» для нового строящегося государства, объединившего под своей крышей всех и сделавшего их одним народом.

Впервые идея создания Ассамблеи прозвучала из уст Елбасы на Форуме народов, посвященном первой годовщине независимого Казахстана. А в 2007 году вышел Указ Главы государства. Еще через год – внесены поправки и принят закон «Об Ассамблее народа Казахстана», дающий ей право иметь своих представителей в Парламенте страны. Этот закон – уникальнейший в мире, как, собственно, уникален и общественный институт, объединяющий все этносы страны. История знает примеры, когда людей разных национальностей сплачивали общее горе или радость созидания. Яркий пример – Великая Отечественная война. Она сплотила весь советский народ, и мы до сих пор чтим священную память о подвиге наших ветеранов. Поистине всеобщим подвигом стало обводнение голодной степи, поднятие целины, освоение космоса. Это были, как сейчас говорят, поистине национальные проекты, объединяющие народы. Сегодня эту задачу решать Ассамблее. И прежде всего надо сделать все, чтобы Казахстан стал территорией, свободной от межэтнических конфликтов. Даже на бытовой почве. Мы все равны, мы все казахстанцы. И если не по крови, то по духу – родные друг другу люди. И надо ценить это, беречь нашу дружбу и наш хрупкий мир, нашу колыбель, где мы появились на свет.

В этом году в стране будет отмечаться много знаменательных дат, Шымкент объявлен культурной столицей стран СНГ. И во всех мероприятиях наш центр будет принимать самое активное участие. Без формализма, по велению души и сердца. С желанием еще раз продемонстрировать истинную любовь к стране, к ее народу, которой не делится ни по каким признакам. Наверное, в каждой семье корейцев если не сохранили газеты, то наизусть знают слова нашего Первого Президента, который сказал так: «Корейцы являются органичной и неотъемлемой частью яркой и многоцветной палитры народов РК». Скажу больше, в ответ на слова благодарности Чрезвычайного и полномочного посла Южной Кореи за то, что в стране так хорошо отнеслись к вынужденным переселенцам, наш Глава государства поразил всех короткой фразой: «Не надо благодарить. Корейцы – наши родные люди». Эти слова дорогого стоят. Тем более, что они имеют продолжение. Вот и нынешний Президент страны Касым-Жомарт Токаев во время встречи со своим южнокорейским коллегой Мун Чжэ Ином подчеркнул, что корейцы входят в десятку наиболее крупных этносов Казахстана и играют важную роль в укреплении гуманитарно-культурных связей двух стран. Что правительство всегда будет поддерживать национальную и культурную самобытность корейских братьев. Мы – братья, и этим все сказано!

Роза ПАК , кавалер ордена «Курмет», председатель ассоциации корейцев Шымкента, директор ТОО «Школа «Арофат».

От переводчика к траблшутеру?

В конце января в Российском университете дружбы народов состоялся II-й Международный форум восточных и редких языков, языков России и СНГ под емким названием «Восточный диалог». Примечательно, что в юбилейный для Казахстана год 175-летия великого Абая официальное открытие форума состоялось в зале Абая Кунанбаева. С приветственным словом выступили директор форума «Глобальный диалог», управляющий партнер АНО «Международный центр реализации образовательных программ и специальных мероприятий «ДИАЛОГИ» Елена Ступникова, советник ректора РУДН по взаимодействию с международными рейтинговыми агентствами Юлия Эбзеева, Верховный комиссар Евразийской Организации экономического сотрудничества (ЕОЭС) по международному сотрудничеству Анисет Габриэль Кочофа. В числе спикеров – декан переводческого факультета МГЛУ, Президент Ассоциации корееведов Центральной и Восточной Европы Екатерина Похолкова. Из Казахстана в работе форума приняли участие лингвисты Энкар Какильбаева, Маржан Жумабекова, Наталья Нам, Олег Ким (Алматы), Гульшан Алиева и Анастасия Инце (Нур-Султан). А теперь внимание! Информация для всех переводчиков, филологов, лингвистов. В 2020 году страной-партнером Форума «Глобальный диалог» объявлен Казахстан! Форум «Восточный диалог-2020. Казахстан» пройдет 4-5 июня 2020 года в Алматы.

Рассказать о своих впечатлениях от форума мы попросили участников. Им слово.

Олег Ким, директор юридической компании CIS Group, директор Общественного фонда «Наследие диаспоры», заместитель председателя общественного объединения «Союз переводчиков «ДИАЛОГ»:

– Наша организация некоммерческая, объединяет профессионалов в области устного и письменного перевода. Деятельность Союза направлена на формирование нового облика и уровня подготовки профессионального переводчика, обладающего высоким уровнем знания профилирующего языка и наличием прикладных навыков, необходимых в профессиональной деятельности.

Прошлогодний «съезд» переводчиков со всего мира мне очень понравился. Организатором удалось собрать на одной диалоговой площадке практикующих переводчиков, студентов, работодателей, представителей учебных заведений и государственных структур, которые обсудили существующие проблемы, познакомились с инновационными технологиями для переводчиков и обсудили перспективы развития. Участие в форуме привело к тому, что я поставил перед собою цель организовать подобную площадку и у нас в Казахстане. У нас тоже есть много проблем, связанных с развитием языков стран Средней и Центральной Азии, которые нужно решать вместе. У нас есть такой Союз, диалоговая площадка. На этом форуме я встретился с Еленой Ступниковой, руководителем АНО «Международный центр реализации образовательных программ и специальных мероприятий «ДИАЛОГИ»». В результате переговоров было заключено Соглашение о сотрудничестве, и 4-5 июня 2020 года мы впервые проведем международный форум устных переводчиков «Восточный диалог-2020. Казахстан» в городе Алматы. Партнерами по проведению форума выступят КазНПУ имени Абая, КазНУ имени аль-Фараби, Казахско-американский университет и Университет имени Демиреля.

Лично для меня посещение международного форума «Восточный диалог» является важным с точки зрения знакомства и обмена опытом с коллегами переводчиками из других стран. Такие мероприятия позволяют узнать требования международного рынка, предъявляемые к навыкам и квалификации переводчика. Я считаю, что наши казахстанские переводчики могут составить достойную конкуренцию специалистам из других стран, принимая во внимание тот факт, что уже изначально мы являемся билингвами. Я верю, что создание подобной площадки в Казахстане поможет нам повысить статус нашей профессии, показать перспективы будущей карьеры, выявить своих талантливых переводчиков, помочь им стать известными не только в Казахстане, но и на международном рынке.

Маржан Жумабекова, переводчик корейского языка:

– На этом форуме я для себя открыла новое направление работы фрилансеров – «работа в тапочках». Что это означает? На сегодняшний день уровень развития технологий достиг невероятных высот и теперь не только высококлассные айтишники и программисты, но и переводчики-синхронисты в свободном плавании могут находиться в теплых краях или у себя дома, удаленно работать на крупных мероприятиях в разных странах. Да, конечно, все это требует огромных затрат на приобретение специального оборудования (например, специального интернет-канала для бесперебойного выхода в сеть), необходимы и технические навыки решения проблем с оборудованием. Но так или иначе современные переводчики-фрилансеры, которые идут в ногу со временем, действительно не привязаны ни к офису, ни к городу, ни даже к определенной стране. Такой формат работы очень привлекателен и главное – он не скучный. Помимо этого, профессия переводчика требует постоянного саморазвития, знание нескольких языков позволяет работать в разных сегментах, что делает данную профессию привлекательной для молодых. На форуме представители IT-компании предоставили современные технологии – гаджеты, технические новинки, использование которых существенно облегчает работу синхронистов. Было интересно услышать отзывы коллег, которые уже пользуются ими.

Выступление опытных переводчиков, мэтров корейского языка, а именно первых лиц государства, специалистов из МИДа РФ, профессоров именитых московских языковых университетов; именно на таких площадках встречаются теоретики и практики, опыт которых очень интересен и познавателен. Принимая участие в подобных форумах, переводчики обмениваются информацией и знаниями. После выступления спикеров предоставлялось время для общения с ними, чтобы можно было поговорить и просто задать вопросы, которые волнуют переводчиков.

Для меня было очень интересным выступление Сергея Летуна, независимого синхронного переводчика корейского языка, который упоминал в своем выступлении о карьерном росте переводчиков, о том что в средних южнокорейских корпорациях переводчики могут вырасти до должности специалиста по решению конфликтных/кризисных ситуаций. Эта должность на уровне вице-президента или руководителя соответствующего департамента. Такой специалист решает формальные и неформальные вопросы, касающиеся исполнения контрактов, возврата займов и других вопросов компании. Роль переводчика очень важна, и его еще называют Траблшутер, то есть устранитель проблем, переговорщик, консультант. Переводчик является посредником, сама профессия предполагает языковое посредничество. Также докладчик предоставил около 90 тем, которыми должен овладеть переводчик корейского языка. Это неоценимый вклад в работу переводчика.

Таким образом, выступление спикеров заставляет нас двигаться дальше и применять все новые методы и стратегии в работе, независимо от того, работаем мы переводчиками или преподавателями корейского языка.

Помимо выступления мэтров, был интересным баттл между ведущими агентствами по переводам, то есть заказчиками и переводчиками. Руководители и менеджеры бюро и агентств по переводам давали свои наводки и подсказки, как получить лояльность заказчика и больше заказов на письменные и устные переводы, свои лайфхаки предоставляли блогеры и опытные фрилансеры.

Форум прошел насыщенно и продуктивно. Можно сказать, что я подпиталась этой энергией и информацией, которой так не хватает в суете каждодневных дел. До многих пониманий мы, алматинские переводчики, доходим благодаря своему многолетнему опыту, а есть путь короче. Отрадно, что подобный форум пройдет у нас в июне этого года. Для себя я решила, что буду чаще участвовать в подобных мероприятиях и может быть даже в качестве спикера.

Наталья Нам, переводчик корейского языка:

– Ожидала, что погода в Первопрестольной будет холодной, оделась как на северный полюс. Но Москва порадовала теплой зимой, совсем как в Алматы.

Программа обоих форумов была очень насыщенной. Глаза разбегались от желания попасть сразу на несколько дискуссий. Ведь организаторы постарались наполнить форум актуальными в настоящее время вопросами и пригласили известных языковедов, ученых, практикующих переводчиков из агентства. Благо, была возможность менять площадки дискуссий и послушать разных спикеров одновременно.

На постсоветском пространстве одинаково актуальна проблема образования, как школьного, так и высшего. Без хорошего знания родного языка невозможно стать отличным переводчиком. Также для того, чтобы добиться признания на этом рынке, просто необходимо обладать богатым лексическим запасом, иметь холодную голову, не теряться и оставаться воспитанным в разных ситуациях. На эту тему было интересно послушать дискуссию между переводческими агентствами и переводчиками. Они были как бы по разные стороны баррикады, но в то же время имели одну цель.

XXI век уже широко шагает по нашей планете и, естественно, разные гаджеты, программы и прочие «фишки» входят в повседневную деятельность переводчиков: начиная от диктофонов при синхроне и заканчивая «искусственным интеллектом» в переводе с разных языков. На форуме присутствовало множество IT-компаний, предоставивших свои разработки, а также переводчиков, которые уже воспользовались ими и готовы поделиться своим опытом. Чтобы выдержать конкуренцию на рынке, переводчики должны уметь пользоваться техническими новинками, разными «софтами», а также знать не один иностранный язык, а несколько.

Я преподаватель корейского языка, поэтому мне было интересно послушать преподавателей таких ведущих вузов, как МГУ, МГИМО, РУДН. Россия обладает богатой историей развития переводческого дела, изучения мировых языков и обучения. И здесь, на «Восточном форуме» можно было из первых уст услышать, какие современные вызовы бросает нам педагогика в изучении языков, как с ними справляться, какие уникальные методики и практики преподавания восточных и редких языков сегодня уже есть, как развивается лингвистика и работа по сохранению редких, исчезающих языков.

В сентябре в России пройдет очередной конкурс для синхронных переводчиков «Косинус». Так что, возможно, мы еще поделимся с вами нашими новыми впечатлениями и опытом в этом интересном и увлекательном путешествии по миру иностранных языков и профессии.

Материалы полосы подготовила Тамара ТИН, редакция благодарит за помощь в сборе информации Маржан Жумабекову

Ему доверяют жизни

Наверняка каждый доктор с особым умилением и трепетом в душе вспоминает тот день, когда решил связать свою жизнь с лечением людей. Не исключение и Антон Ли, наш нынешний герой. Будучи врачом во втором поколении, пойдя по стопам своего отца, он с самого детства жил в атмосфере, которая и предопределила выбор его будущей профессии.

Елена ТЕН

В минуты, когда нашему здоровью угрожает опасность, нам всегда хочется верить, что нам окажут своевременную и квалифицированную помощь, а сделать это может только профессиональный врач. К таковым можно смело отнести Антона Ли, молодого специалиста, врача-хирурга, координатора бариатрической группы в больнице Медицинского центра Управления Делами Президента РК г. Нур-Султана. Профессиональная биография Антона – яркий пример того, как молодой человек шаг за шагом упорно идет к своей цели.

– Своё предназначение люди ищут долго, порой всю жизнь. Как было у Вас?

– В детстве многие хотят стать космонавтами, бизнесменами, руководителями и так далее. Меня же в школе больше интересовали уроки биологии, естествознания, много интересовался природой и всем живым, ведь я твердо верил, что хорошим врачом без знания всего этого не станешь. Много времени уделял этим предметам, читал много книг, в том числе и связанных с медициной. Мой отец, Иван Иванович Ли, тоже хирург, уролог. Думаю, именно он сыграл решающую роль в моем становлении, ведь с самого детства я жил в этой атмосфере.

– И вуз выбрали соответствующий?

– В 2010 году я окончил Казахский национальный медицинский университет (КазНМУ) им. С.Д. Асфендиярова, факультет «Лечебное дело». Затем поступил в интернатуру по специальности «общая хирургия» в том же университете, где проучился год. Далее прошел первичную специализацию по общей хирургии в Алматинском государственном институте усовершенствования врачей и с сентября 2017 по июнь 2018 года получил магистерскую степень по менеджменту в здравоохранении в Академии финансов при Министерстве финансов РК в городе Нур-Султане. Также проходил повышение квалификации по общей хирургии в Южной Корее, повышал квалификацию на курсах «Эндовидеохирургическое вмешательство в абдоминальной хирургии», окончил курсы «Современные методы хирургического лечения ожирения и метаболического синдрома» в Германии и в марте 2018 года мне была присвоена первая квалификационная категория по специальности «Хирургия».

Подробно не буду рассказывать о периоде обучения, трудностях и прочее. Я просто вложил все свои силы, чтобы стать квалифицированным врачом. На пятом курсе я провел свою самую первую операцию по удалению аппендицита, на которой мне ассистировали опытные хирурги. На самом деле эта операция является одной из самых простых, но для меня на тот момент она была чем-то невообразимым, как будто я пересаживал сердце.

– Как начиналась Ваша профессиональная карьера?

– После окончания университета я проработал три года в городской больнице № 7 города Алматы в хирургическом отделении. Так сказать, трудился в полевых условиях. Набрался достаточно опыта и решил не останавливаться. Далее год проработал в Национальном научном центре хирургии им. А.Н. Сызганова в Алматы в отделении хирургии ЖКТ и эндокринной хирургии. В настоящее время работаю в городе Нур-Султане в больнице МЦ УДП РК в отделении общей хирургии и гинекологии врачом-хирургом и хирургом бариатрической группы.

– Наверняка в работе хирурга бывает всякое и не всегда можно предугадать, как будут развиваться события?

– Конечно, во врачебной практике, особенно в хирургии, никогда на 100 процентов нельзя быть уверенным, каков будет результат и как всё пройдет. Всегда нужно предполагать несколько вариантов развития события, а сомнения оставлять позади. Конечно, часто возникают противоречия. Например, когда вроде бы все нужно сделать по стандарту, но в глубине души ты чувствуешь, что видишь не всю картину целиком, а только верхушку айсберга, приходится отходить от стереотипов и оперативно принимать нестандартные решения. Конечно, это очень большая ответственность. А еще это огромнейший риск, который присутствует при каждой операции, будь она плановая или экстренная. Поэтому, если у тебя нет чувства ответственности и решительности, то в медицине делать нечего.

И еще хотелось бы отметить один очень важный момент. Свою работу врач всегда должен делать с душой, каким бы высоким профессионалом он не был. Формальный, бездушный подход в нашей профессии недопустим. Мы должны быть вежливыми с пациентами, иметь к каждому чувство сострадания, подробно объяснять все нюансы. Понятно, это не так просто, но мы сами выбрали для себя такую работу.

– Сегодня многие утверждают, что чуть ли ни все болезни от нервов. По вашему мнению, насколько связаны наши болезни с психосоматикой?

– Многие болезни связаны с этим. Все процессы, которые происходят в нашем организме, так или иначе подвержены психосоматическому влиянию, связаны с нашими переживаниями, эмоциональным состоянием. Например, есть люди, которые сами для себя придумывают болезни, поэтому риск возникновения этой болезни у них высок. Именно в таких случаях просто необходимо быть не только лечащим врачом, но и психологом, для того чтобы объяснить пациенту, что постоянные нервные регуляции в сторону этого заболевания могут негативно отразиться на состоянии здоровья.

– Думаю, у Вас были запоминающиеся случаи из Вашей практики…

– Был случай, когда мы взяли пациента со всеми признаками острого аппендицита. Каково же было наше удивление, когда во время операции мы увидели, что аппендикс не изменен и не воспален... И когда мы начали искать причину, то нашли рыбную кость вблизи той зоны, где расположен аппендикс. Конечно, бывает всякое, мелкие косточки попадают внутрь или застревают в горле, но именно в этом случае было удивительно то, что кость была около 5 см в длину. Самое интересное, что такая длинная и острая косточка прошла от пищевода до кишечника, где довольно легко переместилась по 12 метрам кишки, не вызывая никакой патологии у пациента. И лишь ближе к толстому кишечнику, где находится аппендикс, она встала поперек и проткнула стенки кишечника, вызвав боли. К счастью, с пациентом все хорошо и он благополучно выписался. Подобные ситуации бывают очень редко, но случаются.

– Помните свою самую сложную операцию?

– Одна из самых сложных операций в моей практике случилась в экстренной хирургии. Пациент поступил после ДТП с тяжелым разрывом печени, было массивное кровотечение, печень от сильного удара просто разорвало не несколько частей. Собрать все по кусочкам и остановить кровотечение было наисложнейшей задачей. К счастью, операция прошла удачно и пациент выписался живым и здоровым. На самом деле в такие моменты испытываешь какой-то животный страх и впадаешь в ступор, что категорически недопустимо в нашей профессии. Наоборот, в такие моменты нужно быстро мобилизоваться и выйти из стрессовой ситуации. Над этим нам тоже приходится постоянно работать.

– Тем не менее, несмотря на все трудности, Вы осознанно выбрали эту профессию. Не жалеете о своем выборе?

– Ни в коем случае. Сейчас я уже чувствую себя достаточно уверенным и знаю, что именно это является моим призванием. Главное, не останавливаться на достигнутом, постоянно совершенствоваться и расти профессионально. У нас, врачей, огромное непаханое поле, ведь человеческий организм таит в себе множество загадок. Как и в любой профессии, чтобы быть хорошим специалистом, надо действительно любить свою работу. У нас, например, ненормированный график, мы постоянно должны быть готовы к экстренным ситуациям. Кроме того, наш рабочий день состоит из планерок, обсуждений, операций, перевязок и прочего. А еще нужно много писать. Конечно, часто приходится подогу не спать. Мой личный рекорд без сна составляет 48 часов, когда после рабочего дня с 8 утра я перешел в ночное дежурство и потом снова рабочий день до вечера и дежурство.

– Как семья относится к Вашей напряженной работе? Есть ли у Вас увлечения?

– Меня понимают. Это самое главное. А отдыхать, конечно же, надо. Поэтому иногда отправляемся с семьей на природу, езжу на рыбалку, на охоту. Хожу в спортзал для поддержания формы.

– Что вас вдохновляет?

– Во-первых, это, конечно же, моя семья, мои родители, которые меня поддерживают и мотивируют, помогают при неудачах и радуются моим успехам. Во-вторых – это моя любимая работа. Я счастлив, когда после многочасовой сложнейшей операции пациент счастливый и здоровый выписывается домой через несколько дней.

– Что бы Вы пожелали читателям как врач?

– Мое естественное пожелание как врача, чтобы люди берегли свое здоровье, ведь это самое главное, что у нас есть. Нужно вести правильный образ жизни, стараться позитивно смотреть на окружающие нас вещи – это в значительной степени влияет на наше состояние. Ну а себе я все время говорю, что в медицине случайных людей не бывает, и уж если ты связал свою жизнь с этим, будь готов разгадывать сложнейшие ребусы человеческого организма, быть решительным и ответственным.

Фестиваль К-РОР – символ дружбы

В городе Павлодаре прошел третий традиционный зимний Фестиваль современной музыки К-РОР, организатором которого выступило корейское этнокультурное объединение региона при участии Координационного совета Молодежных объединений Павлодарской области. Как и в предыдущие годы, на мероприятие пришло очень много зрителей – это поклонники К-РОР жанра, корейской культуры, родители и друзья участников.

Раиса КИМ,
Павлодар

Праздничная программа длилась в течение двух часов, в ней приняли участие 28 танцевальных коллективов и было представлено три вокальных номера. Предварительно каждая группа прошла отборочный тур. По сравнению с прошлыми фестивалями количество желающих принять в них участие становится все больше. В регионе очень много любителей современной популярной корейской музыки, поэтому постоянно создаются новые группы в этом жанре.

Очень хочется отметить рост профессионального мастерства танцевального коллектива Black Unicorns, участники которого в течение пяти лет были членами Молодежного крыла корейского этнокультурного объединения, делали первые шаги в жанре современных танцев, работали над хореографией, репертуаром, имиджем. И у них всё получилось. Сегодня руководитель группы Динара Шаймердинова открыла свою студию, обучает танцам школьную и студенческую молодежь и, конечно, продолжает выступать и радовать зрителей своим талантом. В 2019 году её группа, пройдя жесткий отбор, заняла второе место на международном конкурсе К-РОР STAR 2019, проходившем в Алматы.

На Фестивале обратили на себя внимание танцевальные коллективы Flower Power, DOPE, Utopia, Idol. Все они входят в состав Молодежного крыла корейского этнокультурного объединения, их объединяет любовь к современным танцам и к корейской культуре. Радует, что в нашей большой семье очень много талантливой молодежи, которая сама руководит группами и обучает их творчеству, передает своим воспитанникам культуру танца, – это Надежда Сорокина, Айгерим Тусупбекова и Мария Колодкина. Они увлеченно и самозабвенно работают с молодежью.

Изюминкой фестиваля стало выступление, где лидеры ведущих групп DOPE, Flower Power, Utopia, SMG, GD-fam, YTD, Flow, собрались вместе и показали зажигательный номер. Они еще раз продемонстрировали силу дружбы и единства.

В завершение мероприятия председатель Координационного совета Молодежных объединений выразил слова благодарности всем участникам и вручил благодарственные письма и сладкие подарки всем коллективам.

Заместитель председателя корейского ЭКО Павлодарской области Раиса Афанасьева поздравила всех с прекрасным музыкальным праздником, поблагодарила Надежду Сорокину и Айгерим Тусупбекову за организацию и проведение фестиваля, а также постоянного ведущего Алишера Дагеша и его соведущую на корейском языке Салтанат Муканову и вручила им памятные подарки.

Фестиваль объединил всех участников на танцевальной сцене концертного зала «Шанырак-2». Участники еще долго не расходились, продолжая общение и делая памятные фотографии.

Ошеломляющий успех фильма Пон Чжун Хо «Паразиты»

Фильм южнокорейского режиссёра Пон Чжун Хо «Паразиты» завоевал четыре награды киноакадемии США «Оскар» в категориях «Лучший фильм», «Лучшая режиссура», «Лучший оригинальный сценарий» и «Лучший зарубежный фильм».

Ранее фильм был удостоен 55-ти наград, в том числе таких престижных, как «Золотая пальмовая ветвь» Каннского кинофестиваля 2019 года и премия Гильдии актёров за лучший актёрский состав. «Паразиты» представляет собой комедийно-драматический фильм с элементами триллера. Он раскрывает общественный конфликт, проявляющийся в социальном расслоении, разнице между богатыми и бедными на примере двух корейских семей. Тема сюжета является универсальной и близка любому жителю нашей планеты. Возможно, это и является главным секретом успеха «Паразитов». Получение четырёх наград киноакадемии США «Оскар» имеет особое значение для корейского кинематографа.

Первый корейский фильм под названием «Справедливая месть» был снят в 1919 году. Однако лишь в 1962 году фильм южнокорейского производства «Гость и моя мать» был впервые удостоен международной кинопремии. И вот спустя 57 лет «Паразиты» выиграли столь престижную награду, навсегда войдя в историю Американской академии кинематографических искусств. Отметим, что «Оскар» впервые был присвоен фильму не на английском языке, таким образом был значительно расширен «горизонт» жюри кинопремии и мирового кинематографа в целом.

Паразиты» – первый фильм в истории мирового кинематографа, который смог одновременно получить «Золотую пальмовую ветвь» Каннского кинофестиваля и премию «Оскар». Впервые в Азии режиссёр Пон Чжун Хо вместе со сценаристом Хан Чжин Вон получили «Оскар» в категории «Лучший оригинальный сценарий». Сам южнокорейский режиссёр стал вторым после тайваньского режиссера Энг Ли, получившего «Оскар» за лучшую режиссуру.

Вручение «Оскара» фильму «Паразиты» открыло новую эпоху в мировом кинематографе и значительно расширило взгляды на мировой кинематограф. Возможно, в ближайшем будущем режиссёры из других стран представят такие же успешные фильмы, успех которых сравнится с тем, чего добились «Паразиты».

К нам в редакцию пришло вот такое трогательное письмо от Маши Ким с Украины

(Стилистика письма сохранена)

Добрый день, уважаемые редакторы «Коре ильбо»!

Меня зовут Ким Маша, мне 15 лет, я учусь в 10-м классе гимназии № 2 города Николаева, это Украина.

Однажды в школе нам предложили тему для сочинения: «Успешные люди в моей семье». Я плохо знаю своих предков, но мама мне рассказала, что мать её бабушки была Героем Социалистического труда в Казахстане, когда они там жили. Мама помнила только её имя и у неё была фотография.

Мою прапрабабушку (по материнской линии) звали Кан Хе-Сук, она была Героем Социалистического Труда в Казахской ССР.

Когда я начала писать сочинение, то столкнулась с реальной проблемой – недостатком информации. Мама рассказала, что она помнит бабушку Кан уже очень старенькой, когда она приезжала к ним в Николаев. Мама рассказала также, что, когда бабушка приехала к ним в гости, она посадила картошку у них под всеми деревьями. Она садила не в сезон, но при этом очень вспушила землю. Никто даже не верил в то, что эта картошка вообще взойдёт. Однако картошка уродилась так, как никогда ранее, был очень хороший урожай. Все были поражены этим случаем. Люди говорили: «Она любила землю, а земля любила её».

Мама тоже сказала, что бабушка Кан была из бедной семьи и её очень рано выдали замуж, практически в детском возрасте. Потом она родила 4-х детей.

Её похоронили, как тогда говорили, на «правительственном кладбище» в Таразе (Джамбуле). Одна из её дочерей – Цой Татьяна, была матерью-героиней, у неё было 11 детей, в том числе и моя бабушка – Ли Аниса Григорьевна, 1942 года рождения.

Вот и всё, что мне известно о моей прапрабабушке.

Когда я случайно обнаружила ваш сайт, мне стало очень приятно оттого, что у меня такая известная прапрабабушка, которая есть в книге московского журналиста Дмитрия Шина «Советские корейцы – Герои социалистического труда». Но мне хотелось бы узнать о ней побольше, хотелось бы приобрести эту книгу. И я надеюсь, что вы сможете мне в этом помочь. В свою очередь я могу присылать вам свои рассказы о жизни корейцев в Украине, или в Южной Корее, где я прожила с мамой в общей сложности почти 1,5 года.

Я тоже интересуюсь журналистикой и хотела бы писать об интересных людях, о своей прародине Корее. Я была там уже дважды с мамой и хотела бы там продолжить своё образование. Я учу корейский язык и уже имею 2-й уровень.

С большим уважением к Вам,
Маша Ким.

Мы переадресовали это письмо автору книги «Советские корейцы – Герои социалистического труда», и он обещал связаться с Машей.

РУССКО-КОРЕЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Это не мой размер.

이건 제 싸이즈가 아니예요. (크기)

Этот размер мне подходит.

이건 맞지 않아요.

Это вам подойдет?

이건 맞아요? / 이건 어때요?

Я могу это померить?

이거 입어 봐도 돼요?

Мне нужен другой цвет.

다른 색깔은 없어요?

У вас нет других моделей?

다른 모델은 없어요?

Можно посмотреть?

좀 봐도 돼요?

Сколько это стоит?

얼마예요?

Сколько стоит этот ...?

...이건 얼마예요?

Это очень дорого / дешево.

이건 아주 비싸요. / 이건 싸요.

Кажется, это подойдет.

이거 맞을 것 같아요.

Будете брать?

사실래요? / 사겠어요?

К сожалению, в настоящий момент у нас этого нет

죄송합니다만, 지금 이 물건이 없어요.

Мне бы хотелось заплатить наличными.

현금으로 내겠어요. / 현금을 내겠어요.

Пожалуйста, сделайте подарочную упаковку.

선물 포장을 좀 예쁘게 해 주세요.

선물인데 포장을 좀 예쁘게 해 주세요.

어휘

Размер

싸이즈

Наличные деньги

현금

Время работы

영업 시간

Как вы проводите свой досуг?

한가한 시간을 어떻게 보내세요?

여가 시간을 어떻게 보내세요?

У вас есть любимое занятие?

무슨 취미가 있어요?

Чем вы увлекаетесь?

취미로 무엇을 하세요?

– футболом

축구에 취미가 있어요.

Я люблю путешествовать

저는 여행을 좋아해요.

Я занимаюсь спортом

저는 스포츠(운동을)를 좋아해요.

운동(스포츠)에 취미가 있어요. / 좋아해요.

Я коллекционирую . . .

저는... 수집해요. / ...모아요.

– марки

저는 우표를 수집해요. / 모아요.

– старые книги

저는 낡은 책을 수집해요. / 옛날(고서) 책을 수집

Вы любите музыку?

음악을 좋아해요? / 음악 듣기 좋아하세요?

Какую музыку вы любите?

어떤 음악을 좋아하세요?

Где вы проводите свой отпуск?

휴가 때 어디 가세요? / 휴가를 어디서 보내세요?

Обычно провожу свой отпуск . . .

보통 ...에서 보내요.

– в горах

휴가 때 산에 가요.

– за городом

휴가를 교외에서 보내요.

– на море

휴가 때는 바다에 가요.

어휘

Свободное время

한가한 시간

Досуг, свободное время

여가

Собирать, коллекционировать

수집하다

Где находится ближайший спортклуб?

근처에 스포츠클럽이 있어요?

근처에 스포츠센터가 있어요?

Какой ваш любимый вид спорта?

당신은 어떤 스포츠를 좋아하세요?

Вы занимаетесь спортом?

스포츠를 하세요? / 운동을 하세요?

Я хотел (-а) бы записаться в ваш спортклуб.

이 스포츠센터에 기입하고 싶어요.

Я хочу купить абонемент

회원권을 사고 싶어요.

회원권을 구입하고 싶어요.

Я хочу купить абонемент

회원권을 사고 싶어요.

회원권을 구입하고 싶어요.

Как проехать на стадион?

운동장에 어떻게 가요?

Новые слова:

Членский билет

회원증

Записывать / записаться

기입하다

Вид

종목

Мне нужен врач.

의사 있어요?

Вызовите, пожалуйста, врача.

의사 좀 불러 주세요.

Есть ли врач в гостинице?

호텔에 의사 있어요?

Где находится ближайшая больница?

근처에 병원이 있어요?

В котором часу придёт врач?

언제 의사가 와요? / 몇 시에 의사가 와요?

У меня есть медицинская страховка.

저는 의료보험이 있어요

Что вас беспокоит?

어디가 아파요?

Как Ваши дела?

어때요?

Спасибо, мне сегодня лучше.

고마워요. 오늘은 좀 괜찮아요.

Я не очень хорошо себя чувствую.

저는 어쩐지 몸이 좀 안 좋아요.

У меня ...

전...

– кашель

전 감기에 걸렸어요. / 감기를 자주 해요.

– температура

열이 있어요.

– насморк

코 감기에 걸렸어요.

– озноб

오한이 들었어요.

Вы бледны.

얼굴이 창백해요.

Я чувствую себя больным.

저는 어디가 아픈 것 같아요.

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Общественный фонд «Часон», объединяющий казахстанских потомков героев и патриотов Кореи, приглашает принять участие в мероприятии, посвященном 101-й годовщине Первомартовского движения за независимость Кореи, которое состоится 01 марта 2020 года в 12:30 в Государственном республиканском академическом корейском театре музыкальной комедии, и ждет Вас по адресу: город Алматы, улица Богенбай батыра, 158.

Одновременно организаторы мероприятия объявляют конкурс детского рисунка на тему «Движение за независимость Кореи глазами детей». Работы юных художников принимаются в офисе 203, по улице Мынбаева, 53, в городе Алматы. Последний срок приема рисунков 25 февраля 2020 года до 12:00 часов.

Условия участия в конкурсе:

– к участию допускаются все желающие в возрасте до 15 лет, включительно;

– принимаются только авторские работы, от каждого художника не более двух рисунков;

– на обратной стороне рисунка следует указать фамилию и имя автора, его возраст и номер телефона (рисунки не возвращаются);

– авторы 6-ти лучших работ получат в награду призы;

– присутствие автора рисунка на мероприятии обязательно, призы будут вручаться лично.

Справки по телефонам: +7 727 395 0397; 7 777 138 5332; +7 701 772 1727.

ASIANA AIRLINES

Собственник
ТОО «Редакция газеты Коре ильбо KZ»

Главный редактор Константин КИМ
Директор Сандугаш АБДИКАРИМОВА

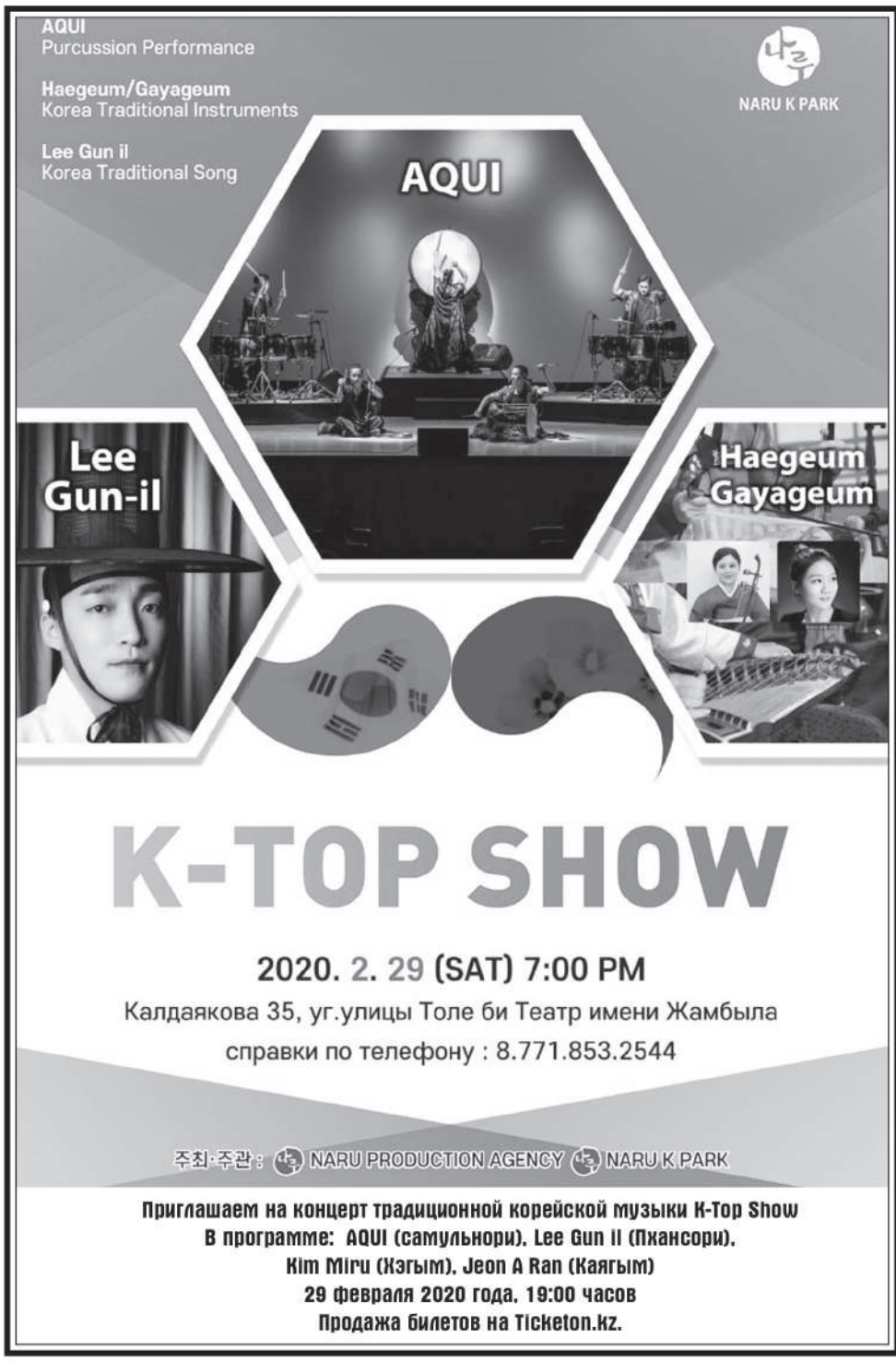
Журналисты:
Тамара ФАЗЫЛОВА
Елена ТЕН
Верстка
Владимир ВОРОБЬЕВ

Редактор корейской части
НАМ Ген Дя
Корректор
Елена ПЛОШАЙ
Бухгалтерия
Айгерим КУРМАНГАЛИЕВА

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2
Тел/факс: 291-57-53 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com
Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223 «б»
Заказ № 49 Тираж 1650 экз.

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного согласия РК. Регистрационное свидетельство № 11384-Г от 24 января 2011 г.

Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.



Приглашаем на концерт традиционной корейской музыки K-Top Show
В программе: AQUI (самульнори), Lee Gun il (Пхансори),
Kim Miru (Кэгым), Jeon A Ran (Каягым)
29 февраля 2020 года, 19:00 часов
Продажа билетов на Ticketon.kz.

Объявляется весенний набор на вечерние курсы для молодежи по изучению корейского языка

Период обучения: с 04.02.2020 г. по 07.05.2020 г.

Время занятий: с 19:00 до 20:30 часов.

Регистрация: 31.01.2020 г. (пятница) в 19:00, по адресу: Толе би, 298/6

С собой иметь: взносы – 6000 тг., две фотографии.

Кто не смог зарегистрироваться в этот день, могут зарегистрироваться в середине июня по тел:

+7 778 892 0795 – Айдана
+7 701 894 6915 – Сайера

navien

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР в КАЗАХСТАНЕ №1
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ КОТЛОВ №1 в КОРЕЕ
КОТЛЫ ОТОПЛЕНИЯ ОТ 100кв.м² до 4000кв.м²

ГАРАНТИЯ
СЕРВИС
КАЧЕСТВО

ТОО СИЛО ЭНЕРДЖИ
NAVIEN
Магазин и склад:
г.Алматы, ул. Чаплина
(уг. ул. Халиуллина), д.71/66
Тел.раб.: 8 (727) 234 42 87, 243 69 83
на Талгар, Талгарская развязка, INFINITY, на Исык, ул. Халиуллина, 69, на Саяхат
Сервисный центр по ремонту и установке
на гарантию NAVIEN в Алматы тел.: 8 (800) 070 02 22
(ЗВОНОК БЕСПЛАТНЫЙ С ГОРОДСКОГО И МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА)
silo_energy@mail.ru navien.kz navien.kz You navien kz

ТОО СИЛО ЭНЕРДЖИ
NAVIEN
Магазин:
г.Алматы
мкр. Жетысу-1, д. 47
Тел.раб.: 8 (727) 376 82 75, 376 81 45
ул. Шаляпина, ул. Сейна, пр. Абая, ул. Момышулы, ул. Домостроительная
Сервисный центр по ремонту и установке
на гарантию NAVIEN в Алматы тел.: 8 (800) 070 02 22
(ЗВОНОК БЕСПЛАТНЫЙ С ГОРОДСКОГО И МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА)
silo_energy@mail.ru navien.kz navien.kz You navien kz